



Aviisi



- *Een eigen stek p.12*
- *SAVUSAUNA p.26*
- *Met een zeilboot door het Saimaa kanaal p.18*
- **SCHOENEN VOOR DE GIRAFFE p.34**

6 december
**ONAFHANKELIJK-
HEIDSFEEST**

zie
p.43

ACTUEEL Finland country branding 8, Klaus Korhonen - nieuwe Finse ambassadeur in Nederland 10

ARTIKELEN Een eigen stek 12, Met een zeilboot door het Saimaa kanaal 20, De savusauna 26

RUBRIEKEN Column:

Fiskars en Howard Smith 31
VERENIGING Aviisi 2009-4 34,
Apen, zeeleeuwen en schoenen voor de giraffe 36, Jesper Bexkens 40

Activiteiten van de vereniging

Uitnodiging: Nieuwjaars-receptie 37, Feestelijke viering van de Finse Onafhankelijkheidsdag 43

VERDER

Van het bestuur 3, Agenda 6, Kleintjes 9, Colofon 42, Belangrijke adressen 42, Inschrijfformulier 45



Coming home starts here.

**Only Finnair can bring you
to 15 destinations in Finland.**

Round-trip ticket Amsterdam-Helsinki € 225,-
(round-trip, incl. taxes, subject to availability and changes)

**For reservations contact your travel agency
or 0900-FINNAIR (34 66 247) € 0,20 cts p/m**

www.finnair.com



*Van het
bestuur*

Beste Aviisi lezers!

Voor u ligt al weer de laatste Aviisi van 2009. De vorige Aviisi liet even op zich wachten door problemen bij onze drukker. Hierdoor heeft u misschien het bezoek aan Ouwehands Dierenpark in Rhenen gemist. Onze excuses hiervoor! Ook kwam de vernieuwde infofolder "Finland in Nederland" niet tegelijk

met Aviisi mee, maar viel een week later bij u in de brievenbus. Alle leden van de VNF moeten deze folder hebben ontvangen. Mocht dit niet zo zijn, meld het dan aan ons secretariaat en u krijgt er alsnog een toegestuurd. De folder is samengesteld door de VNF en de Finse ambassade en verschaft een overzicht van alle Finse organisaties in Nederland.

2009 is al bijna ten einde en 2010 staat voor de deur. Een nieuw jaar, een nieuw begin. Dit geldt ook voor de VNF. Als bestuur zijn wij bezig geweest nieuwe krachten te rekruteren om voor het volgende jaar goed uitgerust te

zijn. Op dit moment zijn wij nog steeds op zoek naar een penningmeester, maar wij hebben goede hoop een geschikte kandidaat te vinden. Daarnaast heeft Kieppis-lid Jesper Bexkens de positie van Basho Poelman in het bestuur overgenomen. Jesper draait al een tijdje mee en kent zodoende het reilen en zeilen van de VNF al een beetje. Oplettende Aviisi-lezers kennen Jesper al, want hij schrijft in bijna elke Aviisi wel een artikel.

Nieuw is ook de Finse ambassadeur in Den Haag. De heer Klaus Korhonen is Mikko Jokela in september opgevolgd. Over de nieuwe Finse

>

Johtokunnalta Hyvät Aviisin- lukijat!

Käsissänne on jo vuoden 2009 viimeinen Aviisi. Edellistä Aviisia jouduttiin odottamaan painotalon ongelmien vuoksi. Tämän takia saattoi vierailu Ouwehands Dierenpark eläintarhaan jäädä väliin. Anteeksipyyntömme tästä! Uusittu tiedotuslehtinen "Suomi Alankomaissa" ei myöskään tullut samassa

postissa Aviisin kanssa vaan viikkoa myöhemmin. Tiedotuslehtinen on lähetetty kaikille yhdistyksen jäsenille. Jos ette ole sitä saaneet, niin ottakaa yhteyttä sihteeriiin, jotta voimme lähettää teille oman kappaleenne. Tiedotuslehtinen on valmistettu yhdistyksen ja Suomen suurlähetystön yhteistyönä ja tarjoaa yleiskuvan Alankomaissa toimivista suomalaisista organisaatioista.

Vuosi 2009 on kohta jo lopullaan ja uusi vuosi 2010 alkaa olla näköpiirissä. Uusi vuosi, uusi alku. Tämä pätee myös yhdistykseen. Johtokunta on ollut aktiivisesti hakemassa uusia voimia ensi

vuotta varten. Tällä hetkellä olemme vielä etsimässä rahastonhoitajaa, mutta olemme toiveikkaita hyvän ehdokkaan löytämisen suhteen. Kieppis-jäsen Jesper Bexkens on ottanut Basho Poelmanin paikan johtokunnassa. Jesper on ollut yhdistyksen toiminnassa jo aktiivisesti mukana, joten sen kummempaa totuttelua ei tarvita. Aviisin lukijat tuntevatkin hänet jo, koska melkein joka numerossa on hänen kirjoituksiaan.

Myös Suomen suurlähetystössä Haagissa on tapahtunut suurlähettilään vaihdos. Klaus Korhonen on seurannut Mikko Jokelaa

>

ambassadeur treft u een kort artikel aan. En naast een nieuwe infolder, nieuwe bestuursleden en een nieuwe ambassadeur hebben we ook een nieuwe activiteit, Pikku Joulu, en het Onfhankelijkheidsfeest in een nieuw jasje gestoken.

Als u deze Aviisi leest, hebben we net Pikku Joulu in de Iitala-winkel in de Leidsestraat in Amsterdam gevierd. Het is voor het eerst dat we samen met de Finnish Dutch Trade Guild dit feest hebben georganiseerd. Onder het genot van een hapje en een drankje kunnen VNF- en FDTG-leden exclusief met 10 % korting in de Iitala flagstore van Nederland shoppen. Drie weken later is

het tijd voor het Onafhankelijkheidsfeest op 6 december. We hebben geprobeerd een fantastisch feest te organiseren voor een betaalbare prijs. Bovendien heeft ambassadeur Korhonen beloofd aanwezig te zijn. Omdat 6 december dit jaar op een zondag valt, hebben we besloten een lunchbuffet te houden dat tot het einde van de middag zal duren. Iedereen die de volgende dag weer aan de slag moet, kan zonder problemen meegenieten. Op dit moment zijn er al vrij veel aanmeldingen binnen, dus meldt u zo spoedig mogelijk bij het VNF-secretariaat aan!

En na 6 december is het tijd voor Kerstmis! Voor ons thuis beginnen de voorbereidingen

al in november. Dan moet de kinkku worden besteld en op de Kerstbazar van de Zeemanskerk (26-29 november) worden allerlei Finse lekkernijen ingeslagen. Ook moeten de kerstpakketten voor Finland worden klaargeemaakt, want wij blijven met Kerst meestal in Nederland. En met twee kinderen jarig in de drie weken voor 5 december ben ik, als moeder, in de laatste twee maanden van het jaar alleen maar bezig met cadeautjes kopen. Dit vergt een behoorlijke logistieke planning! Ik zal blij zijn als het 24 december 5 uur 's middags is en de kinkku en laatikko's door het huis geuren. En dat er dan plotseling op de deur wordt geklopt...

syyskuusta alkaen. Uudesta suurlähettiläästä onkin lyhyt artikkeli lehdessä. Uuden tiedotuslehtisen, uusien johdokunnan jäsenten ja uuden suurlähettilään lisäksi on myös uusia toimintoja. Vietämme pikkujoulua ja itsenäisyyspäiväjuhla vietetään uudessa muodossa.

Kun luette tätä Aviisia, on pikkujoulu jo vietetty Iittala-kaupassa Amsterdamin Leidsestraatilla. Järjestämme tämän ensimmäistä kertaa yhdessä Finnish Dutch Trade Guildin kanssa. Juoman ja suupalan ohessa yhdistysten jäsenet voivat ostaa Iittalan tuotteita yrityksen lippuläivämymälästä Alankomaissa 10%:n alennuksella. Kolme

viikkoa myöhemmin on itsenäisyyspäiväjuhlan vuoro joulukuun kuudentena. Olemme tehneet parhaamme hyvän juhlan järjestämiseksi kohtuuhintaan. Suurlähettiläs Korhonen on lupautunut myös tulemaan. Koska 6. Joulukuuta on tänä vuonna sunnuntai, olemme päättäneet järjestää seisovan lounaspöydän joka jatkuu alkuiltaan saakka. Kaikki maanantaina työhön menijät voivat täten nauttia tapahtumasta. Olemme jo saaneet melkoisen määrän ilmoittautuneita, joten ilmoittaudu nopeasti yhdistyksen sihteerille.

6. joulukuuta jälkeen on aika taas joululle. Meillä kotona valmistelut alkavat jo

marraskuussa. Tällöin pitää tilata kinkku ja muistaa mennä Joulumarkkinoille Merimieskirkkoon (26-29 marraskuuta) kaikenlaisia suomalaisia juhlaherkuja ostamaan. Myös paketit Suomeen pitää pistää postiin, kun joulua vietämme täällä Alankomaissa. Kahden lapsen syntymäpäivät ennen 5. Joulukuuta, ja olen äitini kaksi vuoden viimeistä kuukautta vain lahjaostoksilla. Olen kyllä sitten tyytyväinen 24 joulukuuta kun kinkun ja laatikoiden tuoksut täyttävät talon kello viideltä. Ja sitten joku käy koputtamassa ovea 2010 alkaa yhdistykselle 17 tammikuuta perinteisen Uuden Vuoden vastaanotolla Rotterdamin merimieskir-

2010 begint voor de VNF op 17 januari met de traditionele Nieuwjaarsreceptie in de Zeemanskerk te Rotterdam. In deze Aviisi vindt u de aankondiging ervan. Nieuw is dat er deze keer voor kinderen een apart programma wordt georganiseerd om het voor families met kinderen gemakkelijker te maken om te komen. We hopen u allemaal op 17 januari welkom te kunnen heten. Mocht u niet op een van de activiteiten komen, dan wens ik u bij deze alvast namens het VNF-bestuur een fijne Kerst en een gelukkig 2010 toe!

Margriet Panman,
Voorzitter VNF

//////
kossa. Tässä Aviisissa on tapahtumasta ilmoitus. Uutta tällä kertaa on oma lasten ohjelma, jotta lapsiperheiden osallistuminen olisi helpompaa. Toivottavasti voimme kaikki toivottaa hyvää uutta vuotta toisillemme 17 tammikuuta. Jos en tapaa teitä missään lähitulevaisuuden tapahtumassa niin toivotan jo nyt yhdistyksen johtokunnan puolesta hyvää joulua ja onnellista uutta vuotta 2010 kaikille jäsenille ja Aviisin lukijoille.

Margriet Panman
Alankomaat-Suomi Yhdistyksen
puheenjohtaja
käännös: Timo Prusti



weekend- workshop groenhout

"nieuwe impulsen voor oude technieken"
van staande boom tot gebruiksproduct:
Het maken van kleine producten van vers hout
met bijl en messen, buiten in het bos
Landgoed Vilsteren, gem. Ommen, Ov.

introductiewerkshops lepels

-weekends: vrijdagavond t/m zondag

workshop schalen hakken

-vierdaagse workshops

individuele lessen, opdrachten en bedrijfsevents mogelijk

Wij verkopen bijlen, messen en ander gereedschap

telefoon: 06-52044586
info@houtvanbomen.com
www.houtvanbomen.com



DATUM / TIJD	INFO	ADRES
5.11 – 22.12 9.00 - 17.00 uur	Kunstexpositie Vis-à-Vis van Katri Schweitzer en Carla Dekker (vrije toegang met legitimatie)	RIVM, A. van Leeuwenhoeklaan 9, Bilthoven
19.11 – 21.11	Schrijfster Riikka Pulkkinen (De Grens)	Crossing Border Festival, Den Haag
19.11 – 29.11 20.30 uur	Eerste sneeuw / Ensilumi (Finse dans)	Melkweg theater Amsterdam
26.11 – 29.11	Finse Kerstmarkt	Finse Zeemanskerk, 's Gravendijkwal 64, Rotterdam
6.12 13.00 – 18.00 uur	Fins Onafhankelijkheidsfeest (zie oproep in dit nummer)	Boerderij Mereveld bij Utrecht
2010		
17.1 15.00 – 17.00 uur	Nieuwjaarsreceptie VNF/FDTG/ Finse Zeemanskerk	Finse Zeemanskerk, 's Gravendijkwal 64, Rotterdam
29.1 20.15 – 22.15 uur	Tempera Quartet (o.a. Sibelius, Aho)	Concertgebouw, Amsterdam
31.1 20.15 – 22.15 uur	Pekka Kuusisto	Concertgebouw, Amsterdam
11.3 20.15 uur	Amsterdam sinfonietta-Fins kristal	Stadsgehoorzaal, Leiden
14.3	Algemene Ledenvergadering VNF	Nadere gegevens volgen
18.3 – 21.3	Kaija Saariaho (Opera Emilie)	Het Muziektheater, Amsterdam
7.4 20.15 - 22.15 uur	Markku Lepistö, Pekka Lahti, Maria Kalaniemi	Concertgebouw, Amsterdam
9.4 20.15 - 22.15 uur	Markku Lepistö, Pekka Lahti, Maria Kalaniemi	Rasa, Utrecht
24.4 14.15 - 22.15 uur	Susanna Mälkki (Finse dirigente)	Concertgebouw, Amsterdam
1.5	Vappu van de VNF	Nadere gegevens volgen
6.5 21.00 uur	Einojuhani Rautavaara	Sint Walburgiskerk, Zutphen
7.5 20.30 uur	Einojuhani Rautavaara	Sint Laurenskerk, Rotterdam
19.6	Midzomernachtfeest van de VNF (Juhannus)	Nadere gegevens volgen



DESIGN-WINKEL.NL

iittala[®]

Bij Design-winkel.nl kunt u terecht voor de gehele en meest complete iittala collectie. Vanachter uw scherm selecteert u eenvoudig de producten die u wenst. Wij sturen uw bestelling naar het door u gewenste adres en verpakken het feestelijk! Ook kunt u een persoonlijke boodschap aan een cadeau toevoegen.



Fireplace
€ 999



Jouliana
€ 189



Aalto vaas opaal:
van € 99 voor € 75



Citterio 98 16-delige
bestekcassette
van € 185 voor € 99

Everlasting Christmas.



www.design-winkel.nl

FINLAND COUNTRY BRANDING

Onder deze naam is op 14 oktober jl. in het kantoorgebouw van Nokia Siemens in Zoetermeer een presentatie gegeven met daarop volgend een paneldiscussie.

De doelstelling van dit evenement was directies van Finse bedrijven in Nederland en Nederlandse bedrijven die zaken doen met Finland een duidelijk inzicht te geven in het belang om Finland als "merk" beter te positioneren. Een sterk nationaal imago is belangrijk voor Finland om een krachtiger internationale concurrentiepositie te verwerven, versterkt de operationele mogelijkheden van het zakenleven en de effecten van

de Finse politiek en zorgt voor een toenemende investeringsbereidheid en toeristenstroom.

De bijeenkomst was georganiseerd (in samenwerking met Nokia Siemens) door de Finse Ambassade, Finpro Center Den Haag en de Finnish Dutch Trade Guild.

De paneldiscussie werd geleid door Bas Heijne, journalist en columnist bij het NRC Handelsblad en de deelnemers aan het discussiepanel waren:

- Mw. Eija Ailasmaa, President en CEO van Sanoma Magazines B.V. en lid van het Finnish Country Branding comité.

- Mw. Annick Boyen, Directeur Weber en Shandwick.
- Dhr. Vincent Stokman, Unitmanager Positionering EVD.
- Dhr. Frank van Kuppeveld, Directeur Nokia Siemens Networks NL BV.
- Dhr. Klaus Korhonen, Fins ambassadeur in Nederland.

De sterke punten van Finland die neergezet werden zijn: betrouwbaar, eerlijk, creativiteit, doorzettingsvermogen, overlevingsdrang. Een Finse handdruk betekent dat een belofte wordt nagekomen. Verder heeft

FINLAND COUNTRY BRANDING

Tällä nimellä pidettiin viime 14. lokakuuta Nokia Siemens'in Zoetermeerin toimitilossa Luento, sekä sitä seuraava paneelikeskustelu.

Tämän tapahtuman tarkoituksena oli selvän käsityksen saaminen Suomesta brändinä, ja sen tärkeystestä Hollannin suomalaisten yritysten johtohenkilöille, sekä hollantilaisille yrityksille, joilla on liiketoimintaa Suomen kanssa.

Vahva kansallinen imago on tärkeää Suomelle jotta saavutettaisiin voimakkaampi kansainvälinen kilpailuasema, se vahvistaa liike-elämän operationaalisia mahdollisuuksia ja Suomen politiikan vaikutusta, sekä

saa aikaan kasvavaa sijoittamishalukkuutta ja turistivirtaa.

Kokouksen järjesti (yhteistyössä Nokia Siemens'in kanssa) Suomen Suurlähetystö, Finpro Center Den Haag ja Suomalais-Hollantilainen Kauppakilta (FDTG).

Paneelikeskustelua johti Bas Heijne, NRC Handelsblad'in toimittaja ja kolumnisti ja keskustelupaneelin osaanottajat olivat:

- Eija Ailasmaa, Sanoma Magazines BV:n presidentti ja CEO sekä Finnish Country Branding-komitean jäsen
- Annick Boyen, johtaja, Weber en Shandwick



- Vincent Stokman, Unitmanager Positionering EVD
- Frank van Kuppeveld, johtaja, Nokia Siemens Networks NL BV.
- Klaus Korhonen, Suomen suurlähettiläs Hollannissa.

Seuraavat Suomen vahvat puolet tuotiin esiin: luotettava, rehellinen, luova, sisukas, hyvin pärjäävä. Suomalaisen käden anto tarkoittaa sitä, että lupaus pidetään. Lisäksi Suomella on ongelmaton suhde naapurimaahan Venäjään. Varjopuoli on se, että Suomea pidetään vielä liian usein suurena tuntemattomana

Finland een probleemloze relatie met buurland Rusland.

Een keerzijde is dat Finland in vergelijking met de andere Noordse landen nog te vaak als grote onbekende gezien wordt. Een beter imago kan bijdragen aan een voordeel voor Finland als er keuzes gemaakt moeten worden tussen een Fins product of dienst en een product of dienst uit een ander land, tussen een investering in Finland of elders etc.

Het onbekende imago mag niet betekenen dat het nu te veel opgepoetst gaat worden en daarmee gaat afwij-

ken van de realiteit in Finland zelf. Er zal steeds gezocht moeten worden naar onderscheidende feiten. Overigens is de kwalitatieve presentatie in Finland vaak beter dan de reputatie die het internationaal heeft.

Finland heeft een potentie die niet als zodanig ervaren wordt. De vraag kan gesteld worden of Finnen dat niet weten of dat ze niet durven te spreken over zichzelf en hun sterke punten.

Het is nog een hele uitdaging hoe om te gaan met dit gat tussen werkelijkheid en perceptie. Daar zal

nog door velen hard aan gewerkt moeten worden. De kwaliteit van Finse producten en diensten als o.a. technologie, architectuur, design en toerisme moeten worden gepromoot, ondersteund en benoemd worden in heldere en creatieve programma's. Hierdoor kan een duidelijke bijdrage geleverd worden aan de verbetering van het imago.

Namens de Vereniging Nederland Finland waren bij dit evenement aanwezig Margriet Panman (voorzitter) en Jacques Groenendijk (PR)

Jacques Groenendijk



verrattuna toisiin Pohjoismaihin. Parempi imago vaikuttaa Suomen eduksi suomalaisten tuotteiden tai palvelujen valinnassa tai vastaavan valinnassa jostain muusta maasta, sijoittamisessa Suomessa tai muualla jne.

Tuntematon imago ei saa merkitä sitä, että korjailtaisiin tai muutettaisiin poikkeavaksi Suomen omasta todellisuudesta. Olisi jatkuvasti etsittävä omia erityispiirteitä ja tosiasiota. Todellisuus Suomessa on muuten usein parempi kuin maan kansainvälinen maine antaa ymmärtää. Suomella on enemmän potenti-



aalia kuin yleensä ajatellaan. Voidsaankin kysyä eivätkö suomalaiset tiedä tätä, vai eivätkö he uskalla puhua itsestään ja omista vahvoista puolistaan. On vielä aikamoinen haaste miten suhtautua tähän todellisuuden ja havaintojen väliseen aukkoon.

Tässä on monilla vielä kova työ edessä. Suomen tuotteiden ja palvelujen laatua teknologian, arkkitehtuurin, muotoilun ja turismin suhteen on

tuotava esille, tuettava ja esitettävä selvissä ja luovissa ohjelmissa. Tämän kautta voidaan selvästi edesauttaa imagon parantamista.

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen puolesta tilaisuudessa läsnäolleet: Margriet Panman (puheenjohtaja), Jacques Groenendijk (PR)

Jacques Groenendijk
Käännös: Marjut Suvisaari

KLAUS KORHONEN - NIEUWE FINSE AMBASSA- DEUR IN NEDERLAND

Op 9 september jongstleden heeft de opvolger van ambassadeur Mikko Jokela zijn geloofsbrieven aan koningin Beatrix aangeboden. Klaus Korhonen is "onze" nieuwe man in Den Haag.

KLAUS KORHONEN – SUOMEN UUSI SUURLÄ- HETILÄS ALANKOMAISSA

Suurlähettiläs Mikko Jokelan seuraaja jätti valtuuskirjeensä kuningatar Beatrixille 9.9.2009. Klaus Korhonen on "uusi miehemme" Haagissa.

Suurlähettiläs Korhosella on jo pitkä ura takanaan Suomen Ulkoasiainministeriön palveluksessa ja jo toista kertaa hän on Mikko Jokelan seu-

Ambassadeur Korhonen heeft al een lange staat van dienst binnen het Finse ministerie van Buitenlandse Zaken en het is al de tweede keer dat hij Mikko Jokela in dienst van het ministerie opvolgt. Korhonen is door Jokela uitvoerig bijgepraat over de situatie in Den Haag. Korhonen is onder andere in Moskou en Genève gestationeerd geweest en heeft een langere periode in Helsinki gezeten. Daar is hij op het ministerie van Buitenlandse Zaken directeur van de Unit voor Beleidsplanning en Onderzoek en vervolgens adjunct-directeur-generaal van het departement voor Rusland, Oost-Europa en Centraal-Azie geweest. Daarnaast is hij gastlector en onderzoeker aan de Universiteit van Helsinki geweest.

raaja ministeriön tehtävissä. Hän on keskustellut seikkaperäisesti Jokelan kanssa Haagiin liittyvistä asioista. Korhonen on työskennellyt m.m. Moskovassa, Genevessä sekä pitemmän ajan Helsingissä. Ulkoasiainministeriössä hän toimi suunnittelu- ja tutkimusyksikön päällikkönä ja sen jälkeen itäosaston apulaisosastopäällikkönä (Venäjä, Itä-Eurooppa ja Keski-Aasia). Lisäksi hän on toiminut Helsingin yliopistossa vierailevana tutkijana ja opettajana.

Klaus Korhonen on nimitetty neljäksi vuodeksi Suomen suurlähettilääksi Alankomaihin, jonne hän saapui perheensä kanssa. Uusperheeseen kuuluu yhteensä neljä lasta, joista kolme on mukana Haagissa. Vaikka he ovat olleet täällä vasta lyhyen

Klaus Korhonen is voor een periode van vier jaar tot ambassadeur voor Finland in Nederland benoemd. Hij is met zijn gezin naar Nederland gekomen. Het gezin heeft vier kinderen, waarvan er drie naar Nederland zijn meegekomen. Ondanks de korte tijd dat zij hier zijn, hebben ze al een aantal tripjes in Nederland ondernomen om het land beter te leren kennen. Ook heeft Korhonen in Finland al Nederlandse les gehad van de lector Nederlands aan de Universiteit van Helsinki. Ambassadeur Korhonen gaat in Den Haag door met de studie Nederlands.

Korhonen vindt Den Haag een interessante plek vanwege de vele Europese en internationale organisaties



ajan, he ovat jo ehtineet vähän tutustua maahan tekemällä pieniä matkoja Haagin ympäristöön. Korhonen otti jo Suomessa hollannin kielen tunteja Helsingin yliopiston hollannin kielen lehtorin johdolla. Suurlähettiläs jatkaa opintoja Haagissa.

Korhosen mielestä Haag on mielenkiintoinen paikka, koska kaupungissa

die hier en in de omgeving gevestigd zijn. Maar de nieuwe ambassadeur wil ook graag de Finse gemeenschap in heel Nederland beter leren kennen. Met de verschillende Finse organisaties heeft hij gesproken om een beeld te krijgen van de Finnen hier. De ambassadeur zal ook aanwezig zijn op het gezamenlijke Onafhankelijkheidsfeest van de VNF en de Finnish Dutch Trade Guild op 6 december in Utrecht.

In een van de volgende Aviisi's zal een interview met ambassadeur Korhonen worden opgenomen. Wij zijn benieuwd naar zijn ervaringen in het eerste half jaar in Nederland en wensen hem en zijn familie een heel fijne tijd in Den Haag toe!

*Margriet Panman,
Voorzitter VNF*

ja sen lähiympäristössä on paljon eurooppalaisia ja kansainvälisiä järjestöjä. Uusi suurlähettiläs haluaa mielellään tutustua paremmin koko maan suomalaisyhteisöön. Hän on jo keskustellut eri suomalaisjärjestöjen kanssa saadakseen käsityksen Alankomaiden suomalaisista. Suurlähettiläs osallistuu myös Itsenäisyyspäiväjuhliin, jotka Alankomaat-Suomi Yhdistys järjestää yhdessä Suomalaisen Kauppakillan kanssa 6.12. Utrechtissä.

Aviisi-lehdessä julkaistaan myöhemmin suurlähettiläs Korhosen haastattelu. Odotamme uteliaina hänen kokemuksiaan ensimmäisen puolen vuoden ajalta Alankomaisissa ja toivomme hänelle ja hänen perheelleen oikein miellyttäviä Haagin vuosia!

*Margriet Panman,
Alankomaat-Suomi Yhdistyksen
puheenjohtaja
käännös: Marjut Suvisaari*

VERTALINGEN EN TOLKENDIENSTEN SNEL, EFFICIËNT EN VOORDELIG



KÄÄNNÖS- JA TULKKAUSPALVELU NOPEA, TEHOKAS JA EDULLINEN

www.finsetaal.nl
info@finsetaal.nl

OPROEP

Wie woont er in de omgeving van Apeldoorn en kan, eventueel tegen vergoeding, mij helpen met het leren van Fins? Email: Loes_84@hotmail.com

KUULUTUS

Olisiko joku Apeldoornin liepeiltä halukas pitämään minulle maksua vastaan suomenkielen tunteja?
E-mail: Loes_84@hotmail.com

GRATIS ADVERTEREN IN AVIISI?

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek "Aviisi Vrijmarkt Kleintjes" opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: aviisi@vnf.nu en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst. Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.

Meer weten? Mail naar Jaques Groenendijk (PR-Aviisi@vnf.nu)

EEN EIGEN STEK

Zullen we een eigen huisje kopen? Deze zin was het begin van een periode waarvan je later zegt: “eens maar nooit meer”, maar vervolgens, een paar jaar later, ben ik blij dat we het gedaan hebben en ik zou het nooit gemist willen hebben. Zo’n zin dus.

De aanzet was een vakantie in Finland, een van de vele, want ik ben met een Finse getrouwd. Na vele jaren als

gast, verspreid over kamers, families en huisjes, kregen we het idee om eens te denken over een eigen plekje in ons tweede land. Ondanks de grote gastvrijheid die we altijd ondervonden bij alles en iedereen, kregen we toch de kriebels wat betreft een eigen stek. Gewoon om eens lekker dingen te plannen in je eigen tijd, te doen wat je ook thuis doet, je weet wel, gewoon iets voor jezelf. Een huis moet ergens staan

dus je begint met een stukje grond. We hadden wel al ondervonden dat de prijzen aan “Helsinki” onderhevig waren, hoe verder je van de stad af wilde (of moest) wonen, des te lager werden de prijzen per m². Ook wilden we enigszins zeker zijn van sneeuw. Dat is dus helemaal zo zeker niet meer, maar we kozen het merengebied rond Mikkeli uit. Volgende voorwaarde was een plek waar de avondzon te zien zou zijn. De makelaar keek eerst enthousiast, maar dat sloeg direct om in een ongelovige frons



OMA PAIKKA

Ostaisimmeko oman mökin? Näin sanoimme alunperin, mutta myöhemmin: ”ker-ran, mutta ei koskaan enää “. Sitten parin vuoden kuluttua olin iloinen että olimme tehneet sen enkä olisi halunnut jäädä ilman tuota kokemusta. Sel-lainen lause siis.

Alkusysäyksenä oli loma Suomessa, yksi monista, koska olen suomalaisen naisen

kanssa naimisissa. Käytyämme vuosikausia lomilla vieraina, yövyttyämme erilaisissa huoneissa, eri sukulaisten luona ja mökeillä, päätimme alkaa ajatella mahdollisuutta omaan paikkaan toisessa maassamme.

Vaikka olimme aina saaneet osaksemme suurta vieraanvaraisuutta kaikkien taholta, rupesi kuitenkin ajatus oman paikan saamisesta viehättämään. Ihan vain siksi koska voisimme sitten tehdä omat suunnitelmamme omalla ajallamme, tehdä mitä kotonakin, tiedäthän, siis omia juttuja.

Koska mökin pitää olla jos-sain tiettyssä paikassa, aloitimme maapaikan etsimistä. Olimme jo huomanneet että hinnat olivat “Helsingistä ”riippuvaisia: mitä kauempana kaupungista halusi (tai täytyi) asua, sitä alempia olivat neliömetrihinnat. Halusimme myös jonkinlaisen varmuuden lumesta. Tämä ei ole enää ollenkaan niin varmaa, mutta valitsimme Mikkeliä ympäröivän järviolueen. Seuraava ehto oli se, että näkisimme iltauringon. Asunnonvälittäjä näytti ensin innokkaalta, mutta ilme

toen hij het budget hoorde. Maar hij zou zijn best doen, dat wel. In de tijd dat wij hiermee begonnen was Internet nog niet het communicatiemiddel dat het nu is, dus werd het een stroom van faxen. Zodra hij dacht dat er een plekje voldeed aan onze eisen stuurde hij een fax met een plattegrond van de omgeving. Hele avonden lagen we gebogen over land- en merenkaarten op de vloer te kijken en te vergelijken. Als het ons wat leek stuurden we een vriendin die in Finland woonde om te kijken.

Zo gebeurde het dat ik op zekere dag uit de auto van de makelaar stapte en om mij heen keek en tot de conclusie kwam dat er wel erg weinig bomen stonden. De makelaar keek me ietwat meewarig aan, "op een meer groeit weinig" zei hij in vloeiend Engels en bleef stoïcijns de bijzonderheden van het gebied opsommen. Ik schuifelde voorzichtig over het ijs bij de auto vandaan, ik had nog nooit met een auto op het ijs gestaan en keek wantrouwig naar het ijs onder de auto of ik al barsten zag verschijnen.

Het gevoel over de plek was bij ons direct goed en dat is het tot op de dag van vandaag gebleven. We kochten het stukje grond dus en namen ook de extra grond erbij die ernaast lag. Die mocht niet bebouwd worden maar daar was de prijs ook naar en we kregen er gelijk een schiereilandje bij, zodat er zich voor de deur een eigen baai vormde, onze eigen baai, voor een Nederlander een ongehoord bezit. In het begin dachten we een kant en klare blokhut neer te zetten dus op naar Honka.



muuttui heti epäuskoiseksi, kun hän kuuli talousarviomme. Hän lupasi kumminkin tehdä parhaansa. Silloin kun aloitimme tämän kaiken, internetti ei vielä ollut sellainen kommunikaativäline kuin nyt, joten suuri määrä fakseja alkoi virrata välillämme. Heti kun välittäjä oli löytänyt paikan joka täyttäisi ehtomme, hän lähetti faksin alueen karttoineen. Kokonaisia iltoja kului tutkiessamme latialla maa- ja järvikarttoja ja niitä toisiinsa verraten. Mikäli paikka vaikutti sopivalta, lähetimme paikalle Suomes-

sa asuvan ystävättäremme katsomaan. Niinpä astuin eräänä päivänä välittäjän autosta, katsoin ympärilleni ja totesin, että siellä näkyi todella hyvin vähän puita. Välittäjä katsoi minua hiukan säälivästi ja sanoi sujuvalla englannin kielellä "järvellä ei kasva paljoakaan", ja jatkoi rauhallisesti alueen yksityiskohdien kertomista. Minä liikuin varovasti jäällä autosta pois päin – en ollut koskaan ollut autolla jäällä – ja katsoin epäluuloisesti jäätä auton alla, joko alkaisin nähdä halkeamia.

Tunteemme paikasta oli heti hyvä ja sellaisena se on pysynyt tähän päivään asti. Ostimme siis tuon tontin sekä myöskin ylimääräisen viereisen maa-alueen. Sille ei saanut rakentaa, mutta se näkyi hinnassakin ja saimme lisäksi myös pienen niemimaan, joten ovmme eteen muodostui lahti, oma lahtemme, hollantilaiselle ennenkuulumatonta. Alussa tarkoituksemme oli hankkia paikalle valmismökki, joten lähestyimme Honka Rakennetta. Kenenkä muunkaan puoleen olisimme kääntyneet kuin

Waar kun je anders terecht dan bij deze specialist in Finse blokhutten. Ik had in advertenties vele aanbiedingen van bouwpakketten gezien en onze keus viel op het type Elina. Trots liet ik de folder aan mijn Finse zwager zien. Zuchtend en brommend las hij de folder, het was te duur, hier slecht ontworpen en daar te lelijk. "I can make you a better house for half the money", zei hij. Ik keek hem aan en zei: "ok, mate you're on".



kuin tämän suomalaisten hirsimökkien erikoistuntijan. Olin nähnyt ilmoituksia monista valmispakettitarjouksista ja valitsimme tyypin "Elina". Näytin ylpeänä esitteen suomalaiselle langolleen. Huokaillen ja muristen hän luki esitteen, liian kallista, osittain huonosti suunniteltu ja osittain liian ruma. "I can make you a better house for half the money" (voin rakentaa teille paremman mökin puolella hinnalla)", hän sanoi. Katsoin häntä ja sanoin": "Ok, mate you're on" (ok, kaveri, asia selvä)".

Na een jaar vond ik mezelf terug in een kuil met tril-machine, isolatiemateriaal, bouwijzer en cement, heel, heel veel cement voor de fundering. We hadden hulp van werklieden uit de buurt en met een waterslang werd de hoogte van het cement gemeten, bij de juiste hoogte klonk de kreet "Merkki" en de volgende kruiwagen werd gestort. Ik maakte de fout om te snel de jenever uit te delen aan onze hulptroepen, waardoor de stemming sa-



Vuoden kuluttua löysimme paikalta kuopan, jossa oli rakennuspora, eristysmateriaalia, betoniraudoituksia ja sementtiä, paljon, hyvin paljon sementtiä perustuksia varten. Meillä oli työläisiä naapurustosta apuna, ja vesiletkun avulla mitattiin sementin korkeus, oikean korkeuden kohdalla kuului huuto "merkki" ja sitten kaadettiin paikalle seuraava kottikärryllinen. Tein kyllä virheen tarjotessani liian aikaisin geneverii apujoukoillemme, josta syystä tunnelma nousi yhdesä sementin kanssa. Yhden päivän kovan työn jälkeen

men met het cement steeg. Na een dag keihard werken waren we klaar en bleek dat we cement teveel hadden. De vrachtwagenchauffeur moest het echter wel kwijt. Eén van de werklieden wilde het wel hebben en vroeg de chauffeur het bij zijn boerderij te brengen voor een nieuwe saunavloer. Later hoorde we dat het cement inderdaad voor de sauna gestort is en daar ligt het nog steeds, aan de verkeerde kant van de deur. De beste man vond de

olimme valmiita, ja osoittautui, että sementtiä oli liikaa. Kuorma-auton kuljettajan piti kumminkin päästä siitä eroon. Eräs työläisistä halusi ottaa sen ja pyysi kuljettajaa tuomaan sen maatilalleen uutta saunan lattiaa varten. Kuulimme myöhemmin, että sementti käytettiin todellakin saunan lattiaa varten ja siellä se on edelleenkin, oven väärällä puolella. Tuo mies tykkäsi liikaa geneveristä eikä päässyt sinä iltana ollenkaan maatilalleen.

Eräs lappilainen asiantuntija ystäväneen ryhtyi perustan teon jälkeen töihin, käyt-

jenever te lekker en heeft die avond zijn boerderij nooit gehaald.

Na de fundering ging er een Lapse specialist en zijn maat aan het werk met bomen die we een jaar eerder in Puumala hadden gekocht en die te drogen lagen bij een bevriende boer. Dat ze groot waren merkten we aan de hijsmachine die er na twee bomen de brui aan gaf. Nu zijn Lappen niet zo snel van de kaart en ze werkten ge-

woon door, met touwen en hijskatrollen werden de bomen omhoog getakeld, en op ruim 6 meter hoogte stonden ze met een motorzaag bomen op maat te maken. Om de drie bomen werd er een houten steel doorheen gejaagd om ze recht te houden. Prachtig om te zien, hand- en vakwerk, trapezewerk als in een circus.

Soms werden we gevraagd om onderdelen en materiaal te halen, en daar hebben we onze bijnaam aan te danken:

“Styrox-Perhe”. Ik had een aanhanger geleend bij de winkel (huren mocht niet, lenen wel) en halverwege de trip was de aanhanger leeg en was de hele weg goed geïsoleerd met styrox. Tot op de dag van vandaag krijg ik nog de styroxblik als ik de plaatselijke winkel binnenkom.

Eindelijk was het hoogste punt in zicht en met de hulp van onze Finse familie, die de maaltijd bereidde, hebben we de burens uitgenodigd.



täen puita, jotka olimme edellisenä vuonna ostaneet Puumalasta, ja jotka oli pantu kuivumaan tutun maanviljelijän luo. Ne olivat suuria, sen huomasimme kun nostokurki kahden puun jälkeen lakkasi toimimasta. Mutta lappilaiset eivät niin vaan luovu ja he jatkoivat vaan töitänsä. Puut nostettiin köysien ja väkipyörien avulla, ja runsaan kuuden metrin korkeudella he seisovat ja tekivät puut moottorisahalla mittojen mukaisiksi. Joka kolmanteen puuhun isketiin puinen varsi jonka piti pitää puu suorana. Mahtavaa nähdä käsi- ja ammattityötä,

ja tasapainoittelua aivan kuin sirkusesityksessä. Joskus meitä pyydettiin hankkimaan materiaalia ja varaosia, ja siitä olemme saaneet lempinimemme ”Styroksi-perhe”. Olin lainannut peräkärryn erästä kaupasta (vuokrata ei saanut, lainata kyllä) ja puolivälissä matkaa peräkärri oli tyhjä ja koko tie oli hyvin eristetty styroksilla. Vielä tänäkin päivänä minua luodaan paikalliseen kauppaan mennessäni styroksi-katse.

Lopulta korkein kohta oli saavutettu ja suomalaisen perheen avustuksella, joka valmisti ruuan, kutsuimme

naapurit kylään. Siitä tuli viihtyisä ja myöhäinen ilta. Sen jälkeen aloitimme rakentamisen viimeistelyn ja olin pari kertaa erään ystäväni kanssa paikalla työlomalla. Ystäväni näyttää karhulta, hän on hyvin voimakas ja leveäharteinen.

Erittäin kätevää hirsimökin rakentamisessa. Sivuoven vieressä oli kivi jota jo parikin kertaa olin yrittänyt nostaa pois, - virnistys kasvoillaan, ilman pienintäkään ponnistuksen merkkiä, kaverini nosti kiven maasta ja heitti sen noin vain metsään. Yritin pelastaa maineeni, nostin erään liian suuren

Het werd gezellig en heel laat. Vervolgens begonnen we met de afbouw, en ben ik een paar keer met een vriend daar op werkvakantie geweest. Mijn vriend ziet eruit als een beer en is zo sterk en breed als een truck. Dat is best wel handig bij de bouw van een blokhut. Bij de zijdeur lag een kei die ik al verschillende keren had geprobeerd weg te halen, met een grijs op zijn gezicht en zonder een spoor van inspanning pakte hij de kei uit de grond en gooide hem achtereis het bos in. Ik probeerde mijn gezicht te redden, pakte een te groot stuk afvalhout en ging prompt door mijn rug.



jätepuun palan ja satutin heti selkäni.

Ystävälläni oli vaikeuksia tottua kesän valoisuuteen ja minun täytyi säännöllisesti kertoa hänelle että oli yö ja että hän todellakin voisi mennä nukkumaan. Parin tunnin kuluttua karhu oli taas hakkaamassa ja sahaamassa puita. Hänestä Suomi oli mahtava.

Kesti vielä reilut kaksi vuotta ennenkuin budjetti ja aika sallivat sen, että voimme sanoa projektin olevan val-

Hij had er problemen mee te wennen aan het zomerlicht en ik moest hem met regelmaat vertellen dat het nacht was en dat hij best wel eens mocht gaan slapen. Na een paar uur stond de beer weer te hakken en te zagen. Hij vond Finland geweldig.

Het duurde daarna nog ruim twee jaar, voordat financiën en tijd het toelieten dat we eindelijk het sein "bouw meester" konden geven. Het is zeker niet "Half of the Money" geworden zoals mijn zwager zei, meer het tegenovergestelde. Maar het is zeker mooier geworden, daar had hij gelijk in.



mis. Koko homma ei suinkaan onnistunut puolella rahalla "half the money" kuten lankoni oli sanonut, enemminkin päinvastoin. Mutta mökistä tuli varmasti kauniimpi, siinä hän oli oikeassa. Nyt olemme hienon perinteiseen lappilaiseen tapaan rakennetun mökin omistajia. Nimi Kiiltolahti viittaa mökin upeaan paikkaan, aivan Puulaveden rannalla, pienine lahtineen ja niemimai-

Nu zijn we in het bezit van een prachtig huis op traditionele Lapse manier gebouwd. De naam Kiiltolahti geeft een indruk van de schitterende plek waar het huis staat, pal aan het Puulavesimeer met een kleine baai en schiereiland. Het is de inspanning meer dan waard geweest om dit kleine paradijsje in dit prachtige land te bezitten. Op een bankje in de avonds zon aan de rand van het meer genieten we elke keer weer. De rust, de natuur. Hier heb ik geleerd van het moment te genieten en naar de stilte te luisteren die we helaas zo weinig meer horen.

Willem Mulder

neen. Oli todellakin vaivan arvoista saada omistaa tämä pikku paratiisi tässä upeassa maassa.

Joka kerran nautimme istuessamme penkillä iltauringossa järven rannalla rauhasta ja luonnosta. Täällä olen oppinut nauttimaan tästä hetkestä ja kuuntelemaan hiljaisuutta, jota valitettavasti enää niin harvoin voi kokea.

Willem Mulder

Käännös Marjut Suvisaari

FINSE KERSTMARKT

26 - 29 NOVEMBER 2009

TRADITIONELE, SFEERVOLLE KERSTMARKT
IN DE FINSE ZEEMANSKERK, ROTTERDAM

DONDERDAG 15.00 - 21.00
VRIJDAG 12.00 - 21.00
ZATERDAG 10.00 - 17.00
ZONDAG 11.00 - 17.00



GROTE SELECTIE FINSE ARTIKELEN
EN PRODUCTEN -

KERST-SHOP - DESIGN - DELICATESSEN -
SIERADEN - HANDWERK - GLAS - KERAMIEK -
TEXTIEL - SAUNA-ACCESSOIRES -
HOUTEN ARTIKELEN - BOEKEN - MUZIEK -
CAFETERIA - FINLAND-INFO - GROTE LOTERIJ
VRIJE TOEGANG!



VisitFinland.com





JOULUMYYJÄISET

26.-29. MARRASKUUTA 2009

**Rotterdamin Suomalaisen Merimieskirkon
perinteiset joulumyyjäiset kutsuvat sinua!**



TARJOLLA SUOMALAISIA JOUHERKKUJA, HUIPPUDESIGNIA,
LOISTAVIA KIRJOJA, LAATUKORUJA, HIEÑOJA TEKSTIILITUOTTEITA,
KORISTETAVARAA SEKÄ PALJON PALJON MUUTA.

TORSTAI	15.00 - 21.00
PERJANTAI	12.00 - 21.00
LAUANTAI	10.00 - 17.00
SUNNUNTAI	11.00 - 17.00



VisitFinland.com



TOUR OPERATING • LINER AGENT • INCENTIVES



Beleef Winterwonderland®...



Gratis
thermo-overall
~
Gratis sneeuw-
scootersafari



Gratis parkeren
op Schiphol
~
In drie uur
rechtstreeks
naar Lapland



Vanaf
€ 695,-
per persoon

www.lapland.nl

Voigt Travel
onbetwist de Lapland specialist

info@voigt-travel.nl - tel 035 69 90 322



Ja, stuur mij gratis de brochure 2009/2010 met alle informatie & voorwaarden over een winterbeleving in Lapland. Ik wil ook graag de nieuwsbrief ontvangen: ☐ ja ☐ nee.

Naam: _____ vlr: _____ m/v
Straat: _____ nr: _____
Postcode: _____ Woonplaats: _____ Email: _____

Vul de bon in en stuur deze vandaag (ongefrankeerd) naar:
Voigt Travel, Antwoordnummer 1429, 1410 VC Naarden.



MET EEN ZEILBOOT DOOR HET SAIMAA KANAAAL

(deel 1)



Als er een vliegtuig laag over vloog, was er altijd wel een collega die zei: "Nu komen ze". Die "ze", zo begreep ik al snel, waren de Russen. Het was begin tachtiger jaren en nog volop Koude Oorlog en met die onbetrouwbare Russen wist je het maar nooit. Die grappende collega's

werkten net als ik op het architectenbureau van Timo en Tuomo Suomalainen in Espoo. De beide broers waren in 1939 samen met hun ouders, familie en dorpsgenoten voor het Sovjet leger gevlucht dat hun in de Finse golf gelegen geboorte-eiland Suursaari bezet en uiteindelijk geannexeerd had. Logisch dat zij en hun personeel alles wat met Rusland en Russen verband hield met grote argwaan bekeken. En daarin stonden en staan zij in Finland natuurlijk niet alleen. Als Nederlander had ik, voordat de Russen mijn oosterburen werden, altijd een tamelijk theoretische

PURJEVE- NEELLÄ LÄPI SAIMAAN KANAVAN (ensimmäinen osa)

Kun lentokone lensi matalalla ylitsemme, sanoi aina joku työtovereistani: "Nyt ne tulevat." Tuo "ne", ymmärsin jo aika pian, tarkoitti venäläisiä. Oli 80-luvun alku ja vielä

Kylmän Sodan aikaa, eikä niistä epäluotettavista venäläisistä koskaan voinut tietää. Nuo leikkiä laskevat työtoverit olivat töissä, kuten minäkin, Timo ja Tuomo Suomalaisen arkkitehtitoimistossa Espoossa. Arkkitehtiveljekset olivat v.1939 yhdessä vanhempiensa, muiden perheenjäsenten ja kyläläisten kanssa paenneet neuvostoarmeijaa, joka miehitti ja myöhemmin otti haltuunsa heidän Suomenlahden itäosassa sijaitsevan kotisaarensa Suursaaren. Oli ihan ymmärrettävää, että he ja myös heidän työntekijänsä suhtautuivat epäluuloi- sesti kaikkeen, mikä liittyi Venäjään ja venäläisiin. Eivätkä he tuossa epäluuloi-

suudessaan olleet, eivätkä ole ainoita Suomessa. Hollantilaisena minulla oli aina ollut melko teoreettinen kuva Neuvostoliitosta, kunnes venäläisistä tuli itä-naapureitani. Hollantilaisilla oli omat ikävät sota-kokemuksensa saksalaisten kanssa, ei venäläisten. Neuvostoliitosta ja sen kommunistisesta järjestelmästä luin sanomalehdestä. Jokaisella oli mielipiteensä siitä – ja se mielipide oli usein oman poliittisen vakaumuksen värittämä – mutta elävässä elämässä meillä hollantilaisilla ei ollut mitään tekemistä venäläisten kanssa. Vasta kahden viikon ekskursiomatkan jälkeen kommunistisessa, presidentti Jaru-

kijk op de Sovjet Unie gehad. Nederlanders hadden hun eigen slechte oorlogs-ervaringen met de Duitsers, niet met de Russen. Over de Sovjet Unie en het systeem daar, las je in de krant. Je kon er een mening over hebben - en die mening werd vaak gekleurd door een politieke overtuiging – maar aan den lijve hadden wij Nederlanders niets van de Russen ondervonden. Pas na een excursie van twee weken in het communistische Polen van president Jaruzelski in 1981 en een korte reis naar Leningrad in het najaar van 1982 begon ik iets te begrijpen van wat een totalitaire communistische staat inhoudt.

Hoe beklemmend het is steeds in de gaten te worden gehouden. Hoe erg het is niemand in je omgeving echt te kunnen vertrouwen. Uit de verhalen die ik hoorde van Polen en Finnen en uit de geschiedenisboeken die ik las om mijn nieuwe burens beter te leren kennen, begreep ik dat het ook vóór de komst van het communisme geen pretje was om het imperialistische Rusland als buurman te hebben. Toen Finse vrienden ons in de zomer van 1983 vroegen met hen mee te gaan op een zeiltocht die ons voor een deel door de Sovjet Russische territoriale wateren zou voeren, hoefde ik dan ook niet lang

na te denken. Het leek mij spannend en interessant om met een boot die zwaar bewaakte Sovjet Russische grens over te steken en dus zeiden wij “ja, graag” op dit aanbod.

De tocht zou ons van Helsinki naar het merengebied van Saimaa brengen. Via een laatste tussenstop op het eiland Haapasaari in de Finse Golf zouden wij naar Viipuri varen om vervolgens via het Saimaa kanaal in het meer van Saimaa aan te komen. Een deel van de tocht door de Finse Golf zou ons door Sovjet Russische wateren voeren en hetzelfde gold voor een deel van het Saimaa kanaal.

zelvskin Puolassa v.1981 ja lyhyen Leningradin matkan jälkeen syksyllä 1982 aloin ymmärtää mitä totalitaarinen kommunistinen valtio pitää sisällään. Kuinka ahdistavaa on tuntee aina olevansa silmälläpidon alaisena. Kuinka vaikeata on, ettei voi ympärillään todella luottaa kehenkään.

Niistä tarinoista, joista kuulin puolalaisilta ja suomalaisilta sekä historiankirjoista, joita luin oppiakseni paremmin tuntemaan uudet naapurini, ymmärsin, ettei ennen kommunismin tuloakaan ollut mikään onni olla imperialistisen Venäjän naapurina. Kun suomalaiset purjehtijaystävämme kesällä 1983 pyysivät meitä mu-

kaansa purjehdusmatkalle, joka veisi meidät Neuvostoliiton aluevesien ja kanavan kautta Saimaalle, ei minun tarvinnut kauan miettiä. Minusta oli jännittävää ja mielenkiintoista purjehtia tiukasti vartioidun neuvostalueen läpi. Otimme siis kutsun mielihyvin vastaan. Saimaan kanava on Suomen kaakkoiskulmassa, ja se yhdistää Saimaan järvalueen Suomenlahteen.

Se on tärkeä puu- ja muun tavarankuljetusreitti meren äärelle. Kanava rakennettiin 1800-luvulla Suomen ollessa Venäjän tsaarin alainen suuriruhtinaskunta. Kanava vihittiin käyttöönsä v.1856. Kanavan pituus, n. 43 km, ei ole niin merkittävä, mutta

erikoista siinä on sen suuri korkeusero, 75 metriä, josta selvitään kahdeksalla sululla. Yhden sulun kohdalla korkeusero on jopa 12 metriä.

Saimaan kanavasta on toisesta maailmansodasta lähtien 23,3 km Suomen ja 19,6 km Venäjän maa-alueella. V. 1963 onnistui presidentti Kekkonen tekemään Neuvostoliiton kanssa vuokrasopimuksen kanavan Neuvostoliiton puoleisesta osasta. V. 2013 päättyy tämä sopimus. Ennen kuin kanava voitiin ottaa uudelleen käyttöön v.1968, sitä parannettiin mahdollistamaan suurempien laivojen läpikulku.

Her Saimaa kanaal ligt in zuidoost Finland en verbindt het merengebied Saimaa met de Finse Golf. Het is een belangrijke route voor het vervoeren van hout en andere grondstoffen naar open zee. Het kanaal is gegraven in de periode dat Finland een Groothertogdom was onder de Russische tsaar. Het werd in 1856 ingewijd. De lengte van het kanaal, ongeveer 43 kilometer, is niet zo bijzonder. Wel bijzonder is het grote hoogteverschil dat overbrugd wordt: 75 meter. Dat gebeurt met acht sluizen. In een sluis wordt zelfs een hoogteverschil van meer dan 12 meter goedgemaakt. Van het Saimaa kanaal ligt

sinds de tweede wereldoorlog 23,3 kilometer op Fins en 19,6 kilometer op Russisch grondgebied. In 1963 lukte het president Kekkonen met de Sovjet Unie een huurcontract af te sluiten voor het deel van het kanaal dat in Rusland ligt. In 2013 loopt dat huurcontract af. Voordat het kanaal in 1968 opnieuw in gebruik werd genomen, is het verbeterd om transport met grotere schepen mogelijk te maken.

Haapasaari

Het is onze bedoeling in drie dagen naar Haapasaari te varen, een tamelijk ver van de kust gelegen eiland ten zuidoosten van Kotka en relatief dicht bij de grens

met de Sovjet Unie. Van daaruit zullen wij op de vierde dag de grens met de Sovjet Unie oversteken en zeilen wij door de Finse golf in de richting van Viipuri en het Saimaa kanaal. Nog hetzelfde etmaal zullen wij opnieuw de grens oversteken om in het Finse deel van het Saimaa kanaal de nacht door te brengen. Om deze trip te kunnen maken, hebben onze vrienden en de andere vrienden, die met hun eigen zeilboot in konvooi met ons mee varen, toestemming moeten vragen bij de Finse en de Russische autoriteiten. De Russen weten dat wij komen en zijn op de hoogte van de registratienummers van de

Haapasaari

Tarkoituksemme on purjehtia kolmessa päivässä Helsingistä Haapasaareen, joka sijaitsee ulkomerellä Kotkasta kaakkoon, melko lähellä Neuvostoliiton aluevesirajaa. Sieltä käsin ylittäisimme neljäntenä päivänä rajan ja purjehtisimme Suomenlahtea kohti Viipuria ja Saimaankanavaa. Saman vuorokauden aikana ylittäisimme uudelleen rajan yöpyäksemme kanavan Suomen puoleisissa osassa. Voidaksemme toteuttaa tämän matkan, on ystäviemme ja heidän purjehdustoveriensä, jotka purjehtisivat omalla veneellään yhtenä seurueena meidän kanssamme, pitänyt hankkia luvat

Suomen ja Neuvostoliiton rajaviranomaisilta. Venäläiset siis tietävät, että me tulemme ja tietävät myös veneiden rekisterinumerot. Ja tietenkin meidän kaikkien on pitänyt myös anoa viisumit tälle matkalle.

Kun lähdemme Helsingistä on meillä upea kesäsää. On suorastaan kuumaa eikä tuule hiukkaakaan. Ei auta muu kuin ajaa moottorilla, purjeet rullattuina. Ajamme yhdessä toisen veneen kanssa, joskus he ovat edellä, joskus ajamme vierekkäin ja keskustelemme reitistä. Määränpäinä tänä ensimmäisenä päivänä on Emäsalo. Siellä vietämme yön purjehdusseuran satamassa.

Toisena päivänä matkaamme Kotkaan. Nytkin on ihan tyyntä ja tosi lämmintä. Taas meidän pitää koko päivä ajaa moottorilla. Iltapäivällä pysähdymme keskellä ulappaa ja haemme vedestä vilvoitusta. On ihan outo tunne – ja vähän pelottavakin – uida purjeveeneen ympäri keskellä merta peilityydessä vedessä. Uinnin jälkeen voitelemme itsemme taas hyvin aurinkovoiteella, ja jatkamme matkaamme kohti Kotkaa. Siellä rantaudumme kaupungin vierasatamaan, mihin jäämme yöksi. Aamulla täydennämme ruoka- ja polttoainevärsastomme. Tuulen puutteen sa olemme ajaneet koko matkan Kotkaan asti moot-

zeilboten. Uiteraard hebben wij ook allemaal een visum moeten aanvragen voor deze tocht.

Wanneer wij uit Helsinki vertrekken is het prachtig zomerweer. Sterker nog, het is gewoon heet en er staat geen zuchtje wind. Er zit niets anders op dan op de motor te varen. De zeilen

blijven opgerold. Wij varen gelijk op met de andere boot. Soms varen zij voor ons uit, soms varen wij een tijdje naast elkaar en overleggen wij met elkaar over de route. Onze bestemming op deze eerste dag is Emäsalu. Daar brengen wij de nacht door in de haven van een zeilclub. De tweede dag varen wij

naar Kotka. Ook nu is het windstil en heel warm. Opnieuw varen wij de hele dag op de motor. In de middag leggen wij de boten midden in de Finse golf stil en zoeken wij verkoeling in het water. Een ongekend gevoel om midden op zee rond een zeilboot te zwemmen in rimpelloos water, een beetje griezelig ook. Na het zwemmen smeren wij ons opnieuw goed in met zonnebrandolie en vervolgen wij onze tocht naar Kotka. Daar meren wij af in de passantenhaven waar wij ook de nacht doorbrengen. De volgende morgen doen wij inkopen en nemen wij brandstof aan boord. Door het ontbreken van wind



torilla ja tankki on melkein tyhjä. Iltapäivällä suuntaamme keulan kohti ulkomerta ja Haapasaarta. Onneksi nyt tuulee ja voimme purjehtia. Tuntuu ihan helpotukselta kahden päivän puskutuksen jälkeen.

On jo ilta, mutta vielä ihan valoisaa kun saavumme Haapasaaren vierassatamaan. Nousemme maihin ja ilmoittaudumme rannikkovartiolle. Täältä käsin lähdemme ensi yönä kohti Saimaankanavaa, matkamme jännittävintä osaa. Syötämme ensin kevyesti

päättämme lähteä pienelle kävelyille saarella. Kello on jo yli yhdentoista. Aurinko on laskenut, mutta läntinen taivas on vielä kuin tullessa. Valo on epäsuoraa eikä varjoja ole, etäisyyksiä on vaikea arvioida. Kun tulemme kapeata polkua korkean heinikon läpi vähitellen merestä kohoavan saaren korkeimmalle osalle, näemme jalkojemme alla alastoman, jään siloittaman kallion, kuperan kuin selkä ja leveän kuin moottoritie. Ruohon ympäröimänä se näyttää ihan suurelta

toriaukiolta. Vaikutelmaa korostavat vielä kallion korkeimmalla kohdalla seisova mitättömänoloinen puhe-linkioski ja pieni makeis- ja tupakkakioski.

Seisahdumme ja jäämme katsomaan luonnonaukion reunalta alas toiselle puolelle. Alhaalla, joka puolella ympäröivän meren suuntaan, on huolettomassa järjestyksessä punaiseksi ja keltaiseksi maalattuja pieniä taloja ja aittoja. Yläpuolellamme lentelee joukko saalistavia lepakoita. Sammakoita loikkii polkumme poikki. Muuten on ihan hiljaista. Välillä hiljaisuuden rikkoo juopuneen lolitus. Jossain paukuttaa ovi kiinni, ja taas hiljaisuus on kuin

hebben wij het hele stuk naar Kotka op de motor gevaren en is de tank aardig leeg geworden. In de middag zetten wij koers naar Haapasaari. Gelukkig waait het nu wel en kan er gezeild worden. Dat voelt als een bevrijding na twee dagen pruttelend voorwaarts gaan. Het is al avond, maar nog volop licht wanneer wij de passantenhaven van Haapasaari binnenvaren. Wij leggen aan en melden ons bij de kustwacht. Van hieruit zullen wij vannacht richting Saimaa kanaal gaan, het meest spannende onderdeel van onze trip. Na nog wat gegeten te hebben, besluiten wij een korte wandeling over het eiland

te maken. Het is inmiddels al over elfen. De zon is onder, maar de westelijke hemel staat nog in brand. Het licht is diffuus en geeft geen schaduwen, afstanden zijn moeilijk te schatten. Wanneer wij via een smal pad door het hoge gras op het hoogste deel van het geleidelijk uit de zee oprijzende eiland komen, zien wij voor onze voeten een naakte, door het ijs gepolijste rots, gewelfd als een rug en zo breed als een snelweg. Omzoomd door gras lijkt het net een groot plein. Een indruk die nog versterkt wordt, doordat op het hoogste punt een iel aandoende telefooncel staat. Ook een kleine kiosk

voor snoepgoed en sigaretten ontbreekt niet. Wij staan even stil en kijken vanaf de rand van het natuurlijke plein omlaag. Beneden, in de richting van de overal aanwezige zee staan, ongedwongen gerangschikt, rood en geel geschilderde kleine houten huizen en schuren. Over onze hoofden vliegen in formatie jagende vleermuizen. Kikkers kruisen ons pad. Verder is het vooral stil. Even wordt de stilte doorbroken door dronkemensgelal. Een deur slaat dicht en opnieuw ligt de stilte als een deken over het eiland. Over een smal pad, tussen de groene erven van de verspreid staande huizen, ko-

peittona saaren päällä. Kapeata polkua pitkin, hajallaan seisovien talojen vihreiden pihamaiden välitse, tulemme harmaaksi maalatun puukirkon luo. Kirkon takana, missä myös on sen sisäänkäynti maalamattomine portaineen, on raikkaan keltaiseksi maalattu, punakattoinen koulu. Kouluapihaa ympäröivät karkeasti ladotut punagraniittiset kivenjärkeleet. Koulun oikealla puolella, varjottomassa valossa, lepäävät kalastajien veneet ja pari purjevenettä peilitynessä vedessä. Ei ristinsielua, ei terasseja, ei mitään liikettä. Mikään ei riko korvissamme soivaa hiljaisuutta. Millaista täällä on talvella,

kysyn itseltäni, kun meri on jäässä, yhteys mantereelle on olematonta, lomalaiset ovat poissa ja kaikki on valkoista, kun aurinko nousee myöhään ja aivan kuin säikähtäneenä kylmästä katoaa taas pian. Millaista on, kun puu-uunien savu kiemurtelee piipuista ja koulusta kaikuvat lasten äänet? Millaista on, kun tuuli ja lumi pyyhkivät vähäkasvuisen saaren yli? Tulisni mielelläni joskus talvella tänne takaisin, mutta toistaiseksi talvi on nyt vielä kaukana. On heinäkuu ja lämmintä ja sadat hyttyset hyökkäävät kimppuumme. Kuljemme korkean kirkon ympäri ja palaamme takaisin veneelle. Välillä seisahdumme ja

osoitteleamme toisillemme yksityiskohtia. Puhumme hiljennetyin äänin näkemästä, aivan kuin olisimme pyhässä ympäristössä. Syvästi vaikuttuneina yksinkertaisuuden hienoudesta ja rauhasta palaamme veneille. Laiturilla otamme vielä yhdessä pienet 'yömyssyt'. Sitten menemme petille täyssissä pukeissa ja viritämme herätyskellon. Kahden tunnin päästä lähdemme taas.

*Carel van Bruggen
(suomennos Pirkko van Bruggen)*

men wij bij een grijs geschilderde houten kerk. Achter de kerk, waarvan de ingang verhoogd ligt en waarheen een vervelozige trap leidt, ligt een fris geel geschilderde school met een rood dak. Het schoolplein is omgeven door ruw gestapelde stenen van rood graniet. Rechts van de school, in het schaduwloze licht, drijven vissersbootjes en een paar zeiljachten in het spiegelgladde water. Er is geen mens, geen terras, geen beweging. Niets verbreekt de in onze oren suizende stilte. Hoe is het hier 's winters, vraag ik mij af, als de zee

met ijs bedekt is, het contact met de wal minimaal, de vakantiegangers weg en alles wit, als de zon laat op komt en als geschrokken van de kou weer snel verdwijnt. Hoe is het als de rook van houtgestookte kachels uit de schoorstenen kringelt en vanuit de school het gezang van kinderstemmen klinkt? Hoe is het als wind en sneeuw over het spaarzaam begroeide eiland razen? Graag kom ik een keer in zo'n winter terug, maar voorlopig is de winter nog ver. Het is juli en warm en honderden muggen openen de aanval op ons.

Wij lopen om de hoge kerk heen en gaan terug naar de boot. Af en toe staan wij even stil en wijzen elkaar op details. Wij spreken op gedempte toon over wat wij zien alsof wij ons in een gewijde omgeving bevinden. Diep onder de indruk van de pracht en de rust van de eenvoud komen wij bij de boot. Op de steiger nemen wij nog een slaapmutsje. Dan gaan wij gekleed naar bed en zetten wij de wekker. Over twee uur vertrekken wij al weer.

Carel van Bruggen

SOFTWARE uit finland

Al meer dan 16 jaar is JH-Systems importeur/distributeur van software uit Finland.
Hierbij een kort overzicht van onze belangrijkste producten.



F-Secure levert onderhoudsvrije, gebruiksvriendelijke beveiligingsoplossingen tegen virussen en hackers. In combinatie met de snelste updateservices en de de krachtigste persoonlijke firewall, worden inbraken voorkomen en zijn de computers of laptops die u thuis privé of zakelijk gebruikt altijd virusvrij.



Zorg dat uw website een bijdrage levert aan het succes van uw bedrijf! Verlaag marketingkosten, haal potentiële verkoopcontacten binnen en verbeter uw online zichtbaarheid door het meten en analyseren van uw websiteverkeer. De Snoobi-webanalyse levert de benodigde feiten en adviezen ter ondersteuning van de besluitvorming op het gebied van marketing, verkoop en communicatie.



Met Blanco Harddisk Cleaner software bent u in staat om zowel bestanden als complete harddisks schoon te maken, waardoor het niet meer mogelijk is om de betreffende data terug te halen. Daardoor is het mogelijk om computers opnieuw in te zetten, zonder risico dat uw data in verkeerde handen komt.

Voor nadere info:
info@jh-systems.nl
WWW.JH-SYSTEMS.NL

JHSYSTEMS





DE SAVU- SAUNA

Het gebruik van hete baden is geen typisch Finse gewoonte. Historische bronnen vermelden de toepassing hiervan al zo'n 2000 jaar geleden in Finland, maar ook in de Baltische landen, in Zweden en in Rusland.

De eerste sauna's bestonden uit een gat in een rots of in de grond, afgedekt met takken, waarin stenen tot een

SAVUSAUNA

Kuumien kylpyjen käyttö ei ole pelkästään tyypillinen suomalainen tapa. Historian lähteet kertovat sellaisista sovellutuksista jo noin 2000 vuotta sitten Suomessa, mutta myös Baltian maissa, Ruotsissa ja Venäjällä.

Ensimmäiset saunat olivat oksilla peitetty reikä kalliossa tai maassa, jossa kivet kuumennettiin hyvin kuumaksi halkojen avulla. Saamenkielessä käytetään edelleenkin sanaa "suovdnji" tarkoittamaan eräänlaista aukkoa lumessa, jossa voi lämmitellä kylmyyttä vastaan.

hoge temperatuur werden opgewarmd in een houtvuur. In de taal van de Saami wordt het woord “suovdnji” nog steeds gebruikt voor een uitsparing in de sneeuw, waarin men zich kan warmen tegen de kou.

De oorspronkelijke sauna's hadden geen schoorsteen en wanneer de stenen voldoende waren opgewarmd moest eerst de rook verwijderd worden, alvorens men een saunabad kon nemen.

Een dergelijke sauna, zonder schoorsteen, wordt een savusauna genoemd en geldt in Finland als het top-punt van genot.

Wij zijn bij ons huisje in Suomussalmi in het gelukkige bezit van zo'n savusauna

en ik kan uit ervaring zeggen dat het baden in een dergelijke sauna ongeëvenaard is. Een savusauna wordt veel heter dan een gewone sauna, maar je moet er wel wat voor doen.

Voordat de sauna wordt opgewarmd worden eerst de banken naar buiten gedragen, om te voorkomen dat er roet op neerslaat. Het opwarmen van de sauna duurt

ongeveer vijf uur, waarbij er voor moet worden gezorgd dat het vuur onder de stenen voortdurend blijft branden.

Als de stenen gloeiend heet zijn worden alle organische resten uit de oven verwijderd, waarna men de stenen met een emmer water overgiet. Dat leidt tot een enorme stoomontwikkeling, waarbij de eventuele

Saunoissa ei alunperin ollut savupiippua, ja kun kivet oli lämmitetty tarpeeksi kuumiksi, täytyi savu ensin saada pois ennen kuin saattoi kylpeä.

Sellaista saunaa, jossa ei ole savupiippua, kutsutaan savusaunaksi, ja sitä pidetään Suomessa nautinnon huipuna.

Me olemme tuollaisen savusaunan onnellisia omistajia, Suomussalmen mökillämme, ja voin kokemuksestani kertoa, että kylveminen sellaisessa saunassa on vertaansa vailla. Savusauna tulee paljon kuumemmaksi kuin tavallinen sauna, mutta sitä varten täytyy kyllä tehdä jotain.





© M Skaffari/Flickr

Ennen saunan lämmittämistä viedään penkit ulos, jotta vältettäisiin noen tarttuminen niihin. Saunan lämmitys kestää noin viisi tuntia, ja silloin pitää huolehtia siitä, että tuli palaa jatkuvasti kivien alla.

Kun kivet ovat hehkuvan kuumia, otetaan kaikki orgaaniset jätteet pois uunista, jonka jälkeen kivien päälle kaadetaan ämpärillinen vettä. Siitä syntyy valtavasti höyryä ja sen myötä mahdollinen häkä saadaan

koolmonoxide uit de sauna wordt uitgedreven. De banken worden daarna terug geplaatst en de deur en het raam van de sauna, die tijdens het opwarmen dienen als schoorsteen, worden gesloten. Vervolgens moet je dan nog een half uur wachten totdat de sauna voldoende op temperatuur is gekomen, maar dan blijft hij ook wel 12 uur warm. Het bijzondere van een dergelijke sauna is het aroma van teer en rokend hout, waarmee het binnenste van de sauna volledig is doordrenkt. En dat leidt, volgens saunakenners, tot een ongekende en heilzame ontspanning. Er is een oud Fins spreekwoord dat zegt: “Jos ei viina, terva tai sauna

pois saunasta. Penkit pannaan sitten takaisin saunaan ja saunan ovi ja ikkuna suljetaan, jotka lämmityksen aikana toimivat savupiippuna. Sitten on odotettava vielä puoli tuntia kunnes sauna on saavuttanut sopivan lämpötilan, mutta sitten se pysyykin 12 tunnin ajan lämpimänä. Tuollaisen saunan erikoisuus on tervan ja savuisen puun aromi, jolla saunan sisäosa on kyllästetty. Tämän takia, sauna-asiantuntijoiden mukaan, savusaunasta saa ainutlaatuisen ja tervehdyttävän rentouttavan tunteen. Suomessa on vanha sanonta: Jos ei viina, terva tai sauna auta, tauti on kuolemaksi.

auta, tauti on kuolemaksii”. Dat betekent: “ Als sterke drank, teer of sauna niet meer helpen, dan is de ziekte dodelijk “.

Toch is een savusauna niet zonder risico’s. Elk jaar branden er in Finland, vooral rond Juhannus, wel een paar savusauna’s af. Ook wij hebben een paar jaar geleden brand gehad, toen de gassen, tijdens het opwarmen, in de gloeiend hete sauna spontaan vlam vatten. Maar door kordaat ingrijpen van mijn neefje Veikko en zijn vriendje kon het net op tijd worden geblust.

Toen we, vele jaren geleden, met twee broers en onze Finse neven op een zomer-

kamp van de verkenners aan de rand van een meer onze eigen savusauna hadden gebouwd is het ook bijna mis gegaan. We hadden op de authentieke wijze een groot gat gegraven en dat afgedekt met takken. Met een grote hoop stenen werd een “kiuas” gebouwd waaronder we urenleng een vuur lieten branden. Blijkbaar had niemand er aan gedacht de rook volledig te laten ontsnappen, want toen we de sauna verlieten op weg naar het meer, rolde de één na de ander, duizelend en happend naar adem, omver. Gelukkig hebben we het allemaal overleefd, maar het was een duidelijk geval

van massale koolmonoxide vergiftiging.

Hoewel savusauna’s ook in Finland vrij zeldzaam zijn, kan iedereen tegenwoordig, ook in een elektrisch gestookte sauna, zelf de geur van een savusauna ervaren. In iedere supermarkt in Finland zijn flesjes met teeraroma te koop (bijvoorbeeld: “Terva saunatuoksu” van Emendo,” Terva Sauna tikat “ van Frantsila of “Terva löylytuoksu saunaan” van Osmia).

Ik kan het iedereen aanbevelen. Voor mij is een sauna zonder de geur van teer niet compleet

Sibbrand Schepel

Savusauna ei kuitenkaan ole riskitön. Joka vuosi Suomessa palaa pari savusaunaa, etenkin juhannuksen tienoilla. Meilläkin oli pari vuotta sitten tulipalo, kun kaasut lämmityksen aikana spontaanisti syttyivät tuleen hehkuvan kuumassa saunasaa. Mutta serkkuni Veikon ja hänen ystävänsä ripeän avun ansiosta tuli saatiin ajoissa sammutetuksi. Vuosia sitten, kun me kahden veljen ja suomalaisten serkkujen kanssa olimme rakentaneet oman savusaunamme järven rannalle partiolaisten kesäleirillä, oli silloinkin vähällä käydä hুলusti. Olimme aidolla alkuperäisellä tavalla kaivaneet suuren reiän ja peittäneet

sen oksilla.

Suuresta kivikasasta rakensimme ”kiukaan” ja syttimme tuntikausiksi tulen alle.

Ilmeisesti kukaan ei ollut ajatellut sitä että savun tulee kunnollisesti voida päästä pois, sillä poistuessamme saunasta mennessämme järvelle, pökertyi meistä yksi toisensa jälkeen aivan huumaantuneena ja henkeä haukkoen maahan. Onneksi me kaikki selvisimme siitä, mutta nämä olivat selvästi joukkohäkämyrkytyksen oireita.

Vaikka savusaunat ovat Suomessakin melko harvinaisia, voi jokainen nykyään, myöskin sähkösaunassa, nauttia savusaunan tuoksusta.

Jokaisessa Suomen markettissa on kaupan pikku tervaa aromipulloja (esimerkiksi Emendon “Terva saunatuoksu”, Frantsilan “Terva Sauna Tipat” tai Osmian “Terva Löylytuoksu Saunaan”) Voin suositella tätä kaikille. Sauna ilman tervan tuoksua ei mielestäni ole täydellinen.

Sibbrand Schepel.

Käännös: Marjut Suvisaari

FISKARS EN HOWARD SMITH

Al jaren zwaai ik een bijl van het merk Fiskars door de lucht en knip ik papier en stof met een schaar van hetzelfde merk. Ook onze kaas en de struiken in de tuin worden geschaafd, respectievelijk gesnoeid met door Fiskars geproduceerd gereedschap. De fabrikant levert niet alleen degelijk en

goed gereedschap, hij slaagt er bovendien in dat gereedschap op een aantrekkelijke wijze vorm te geven. Sterker nog, goed design hoort bij de marketingstrategie van Fiskars. Nu moet u niet gaan denken dat dit een door Fiskars gesponsorde column is. Nee, wij waren gewoon

van de zomer in Fiskars op bezoek en zo'n bezoek kan ik u aanraden. Vandaar.

Wij hadden vrienden bezocht in de buurt van Kemiö, dat ten zuidwesten van Salo ligt, en op de weg terug naar Espoo hebben wij Fiskars aangedaan. Fiskars



FISKARS JA HOWARD SMITH

Jo vuosien ajan olen ylistänyt Fiskarsia ja käytän saman firman saksia paperin ja kankaan leikkaamiseen. Myös juusto leivän päälle ja puutarhamme pensaat leikataan Fiskarsin tuotteilla. Valmistaja on onnistunut tekemään kunnon tuotteita, jotka ovat myös muotoilullisesti miellyttäviä. Tarkemmin sanottuna, muotoilu

kuuluu Fiskarsin markkointistrategiaan. Nyt varmaan jo ajattelet, että tämä on Fiskarsin sponsoroima kirjoitus. Ehei, syynä tähän on se että kävimme kesällä Fiskarsissa ja voin

lämpimästi suositella siellä käyntiä. Siksi.

Olimme olleet ystäviemme luona Kemiössä, Salosta lounaaseen, ja tullessamme takaisin Espooseen

is een dorpje dat eigenlijk alleen maar bestaat door het bedrijf dat daar in 1649 gesticht is. En - hoe kan het ook anders, had ik bijna geschreven - het was een Nederlander die in dat jaar vergunning kreeg om langs de rivier een hoogoven en een mechanische hamer voor het bewerken van gietijzer te bouwen. Eerder had hij al van koningin Kristina van Zweden het privilege gekregen om gietijzeren of smeedijzeren producten te vervaardigen. Kanonnen waren daar overigens nadrukkelijk van uitgesloten. De naam van die Nederlander was Peter Thorwöste, kennelijk een Zweedse verbas-

tering van Ter Woest of iets dergelijks. In de negentiende eeuw komt de onderneming na allerlei fasen van voorspoed en tegenslag tot bloei onder leiding van Johan Julin. De meeste gebouwen in het Fiskars dorp, zowel de fabrieksgebouwen als de woningen van de arbeiders, dateren uit die tijd. Wanneer je er rondloopt, zie je en voel je overal de historie. Er is een museum, er is een winkel met Fiskars producten en er zijn ook allerlei winkels, waar producten verkocht worden van vormgevers en kunstenaars die hun atelier ergens in dit dorp hebben en die verenigd zijn in een soort

coöperatie. En natuurlijk is er ook een restaurant in een oud fabrieksgebouw (de "kuparipaja") dat naast de stroomversnelling ligt die in het verleden voor de noodzakelijke energie zorgde.

Toen wij in de museumwinkel rondsnoefden, zag ik op een plank een aantal van metaal gemaakte, rode, gestileerde vogels staan. Ik wist meteen wie die vogels gemaakt had: Howard Smith, een Afro-Amerikaan die al tientallen jaren in Finland werkt en woont en die nu zijn atelier en woning in een van de gebouwen van Fiskars heeft. Howard ken ik, omdat ik 25

pistäydymme Fiskarsissa. Fiskarsin kylä on oikeastaan olemassa vain sen vuoksi että yritys aloitti siellä toimintansa vuonna 1649. Ja? mitenkäpä muutenkaan, melkein jo kirjoitin ? mies, joka sai luvan rakentaa maasuurin joen varteen sekä valuraudan takomiseen tarkoitettun mekaanisen vasaran, oli hollantilainen. Jo aikaisemmin hän oli saanut Ruotsin kuningatar Kristiinalta erioikeuden takorauta-tuotteiden valmistamiseen. Kanuunoiden valmistus tosin oli erityisesti kielletty. Kyseisen hollantilaisen nimi oli Peter Thorwöste, luultavasti sekamuoto Ter Woest nimestä. 1800-luvulla yritys alkaa kukoistaa

Johan Julinin johtamana koettuaan sitä ennen ylä- ja alamäkiä. Useimmat Fiskarsin kylän rakennuksista, sekä tehdasrakennuksista että työläisten asunnoista, ovat peräisin tuolta ajalta. Kun kävelee alueella, näkee ja tuntee joka puolella historian lehtien havinaa. Alueella on museo, samoin kuin Fiskars-tuotteita myyvä kauppa. Siellä on myös putiikkeja, joissa on tarjolla Fiskarsiin oman yhteisönsä perustaneiden muotoilijoiden ja taiteilijoiden tuotteita. Ja tietenkin siellä on ravintola vanhassa tehdashallissa (?kuparipaja?), joka on kosken vieressä, joka puolestaan tuotti tehtaalle tarvittavan energian.

Kun kiertelimme museon kaupassa, huomasin eräällä hyllyllä metallisia, punaisia, tyyliteltyjä lintuja. Tunnistin ne heti: tekijä on Howard Smith, jo kymmeniä vuosia Suomessa asunut afroamerikkalainen, joka nyt asuu ja työskentelee Fiskarsissa. Tunnen Howardin, sillä olen tehnyt hänen kanssaan töitä 25 vuotta sitten. Kirjoitin silloin tarinan lapsilleni, ja tuo tarina esitettiin nukketeatteri Hevosen Kengässä, Espoossa. Nukketeatterin johto oli pyytänyt Howard Smithiä suunnittelemaan lavastuksen ja puvut. Kysyin kaupan myyjältä, missä Howard nykyään asuu, mutta hän ei suostunut kertomaan.

jaar geleden met hem heb samengewerkt. Ik had in die tijd een verhaal geschreven voor mijn kinderen en dat verhaal werd in bewerkte vorm opgevoerd in het poppentheater Hevosien Kenkä in Espoo. Howard Smith was uitgenodigd door de leiding van het poppentheater om het decor en de kostuums te ontwerpen. Via de verkoopster van de museumwinkel probeerde ik er achter te komen waar Howard tegenwoordig woont, maar zij wilde mij dat niet vertellen. Teleurgesteld keek ik in de winkel rond en toen zag ik een stapel dikke boeken liggen over diezelfde Howard Smith. Ik heb meteen zo'n boek gekocht. De prachtige

rode vogels heb ik laten staan en van die verkeerde beslissing heb ik nog steeds spijt.

U zult zich misschien afvragen, wat moet ik met die Howard Smith? Ik ken hem niet, wie is dat? Maar, ook al kent u hem niet, de kans is groot dat u zijn werk wel kent. Howard Smith behoort tot een van die buitenlanders die mede verantwoordelijk zijn voor wat bekend staat als Fins design – denk ook maar aan de Japanse ontwerpers bij Marimekko. Hij heeft patronen voor stoffen ontworpen voor Vallilan Silkitehdas en hij heeft voor Arabia in de

jaren tachtig en negentig keramiek ontworpen en beschilderd. U kent zij vast wel die smalle en hoge, cilindrische vazen, de abstract beschilderde schalen en borden en de compacte ogende vogels in blauw, wit, zwart en geel met hun kraalloogjes en helder oranje snabels. Howard Smith, die in 1928 in de Verenigde Staten geboren werd, is niet zo maar een buitenlandse kunstenaar die in Finland is blijven hangen. Hij doet al vanaf 1962 volop mee in de Finse kunst- en vormgevingswereld. Talloze keren is zijn werk geëxposeerd in de beste galeries van Helsinki.

Pettyneenä katselin ympäristilleni kaupassa ja törmäsin pinoon paksuja kirjoja samaisesta Howard Smithistä. Ostin kirjan tietenkin heti. Upeat punaiset linnut jätiin kauppaan mikä minua tietenkin on jälkeinpäin harmittanut. Ihmettelet varmaan, mikä Howard Smithissä nyt niin erikoista on. Ethän edes tunne häntä. Mutta vaikka et varsinaisesti häntä tunnukaan, niin on hyvin mahdollista että tiedät hänen töitensä. Howard Smith kuuluu niihin ulkomalaisiin, jotka ovat osaltaan vastuussa suomalaisesta muotoilusta? ajattelepa vaikka Marimekon japanilaisia suunnittelijoita. Hän



on suunnitellut Vallilan Silkitehtaalle kangaskuvioita, minkä lisäksi hän maalasi ja suunnitteli keramiikkaa Arabialle 80-luvulla. Tunnistat varmaan kapeat ja korkeat sylinterin muotoiset maljakot, abstraktisti koristellut kulhot ja

lautaset, sekä siniset, valkeat, mustat, helmisilmäiset, oranssinokkaiset linnut. Howard Smith (synt. 1928 Yhdysvalloissa) ei ole niin vain ulkomaalainen taiteilija joka jäi Suomeen. Hän on ollut vuodesta 1962 täysillä mukana suomalaisessa tai-

Naast zijn vrije werk en zijn werk als designer heeft hij ook monumentaal werk gemaakt in samenwerking met diverse Finse architecten. Hij is een aantal jaren - van 1976 tot 1984 - terug geweest in zijn geboorteland, maar hij kon Finland en zijn Finse vrienden niet vergeten. In 1984 kwam hij terug om deze keer voorgoed te blijven. Zijn eerste nieuwe opdracht was het ontwerpen van het decor en de kostuums voor "Tosi Satu", de bewerking van mijn verhaal "Het parasoldier" dat inderdaad een sprookje was. Achteraf gezien was die periode ook voor mij enigszins een sprookje. Samen met

een Finse regisseur, een Afro-Amerikaanse kunstenaar en de acteurs van het gezelschap werkte ik mee aan het maken van een theatervoorstelling voor Finse kinderen in een taal die ik nog maar moeizaam beheerste. Ik schreef zelfs een liedje in het Fins. In plaats van achter mijn tekentafel zat ik 's middags in een theaterzaaltje bij de repetities. Al die herinneringen kwamen weer boven bij het bladeren door het boek over Howard Smith. Waar een toeristisch bezoek aan een zomers Fiskars al niet toe kan leiden.

Carel van Bruggen

de- ja muotoilumaailmassa. Hänen töitään on ollut useita kertoja näytteillä Helsingin gallerioissa. Vapaan työnsä ja muotoilijan työnsä ohella hän on myös työskennellyt useiden suomalaisten arkkitehtien kanssa. Vuosina 1976? 1984 Smith palasi Yhdysvaltoihin, mutta ei voinut unohtaa Suomea ja suomalaisia ystäviään. Hän palasi 1984, tällä kertaa jäädäkseen. Hänen ensimmäinen uusi toimeksiantonsa oli suunnitella lavastus ja puvut ?Tosi Satu? sovitukseen minun tarinastani ?Het parasoldier?, joka todellakin oli satu.

Jälkeen päin ajatellen tuo aika oli myös minulle tavaltaan satua. Työstin teatterinäytelmää suomalaisille lapsille yhdessä suomalaisen ohjaajan, afroamerikkalaisen taiteilijan sekä teatteriseurueen kanssa kielellä, jota hädin tuskin osasin. Kirjoitin jopa laulun suomeksi. Sen sijaan että olisin istunut piirrustuspöytäni takana, olin iltpäivisin teatteriharjoituksissa. Kaikki muistot nousivat pintaan kun selailin Howard Smithistä kertovaa kirjaa. Mihin kaikkeen turistivierailu kesäisessä Suomessa voi johtaakaan.

Carel van Bruggen
Käännös: Päivi Somminen

AVIISI 2009-4

Helaas is het vorige nummer van Aviisi door problemen bij de drukker te laat verschenen. Daardoor kwamen enkele aankondigingen als mosterd na de maaltijd. Onze verontschuldigen daarvoor!

Hans Adamse
Hoofdredacteur

AVIISI 2009-4

Valitettavasti Aviisin viime numerossa oli ongelmia painatuksessa. Sen johdosta joitakin ilmoituksia oli jäänyt pois. Valitamme tapahtunutta!

Hans Adamse
Päätoimittaja

De columns, die Carel van Bruggen de afgelopen zes jaar voor AVIISI schreef, zijn nu zowel in het Nederlands als in het Fins (vertalingen: Pirkko van Bruggen) gebundeld in:

Carel van Bruggenin viimeisen 6 vuoden aikana Aviisille kirjoittamat kolumnit on julkaistu yhtenä painoksena sekä hollannin-, että suomenkielisenä (käännöstyö: Pirkko van Bruggen) nimeltään:

EEN FINSE ZOMER SUOMALAINEN KESÄ

111 blz./sivua



Deze bundel, een origineel en leuk kerstcadeau, kunt u nu online **bestellen bij carelvanbruggen@me.com** voor een bedrag van slechts € 12.95 inclusief verzendkosten. Als u aangeeft hoeveel exemplaren u wilt hebben en naar wie u ze wilt verzenden, zorgen wij voor uw verrassende kerstcadeau. Verzending na bijschrijving van € 12,95 per bundel op bankrekening 48.30.07.641 ten name van C.D. van Bruggen te Haarlem.

Tämä kirjanen, jonka voi antaa omaperäisenä ja mukavana joululahjana, **on tilattavissa osoitteesta carelvanbruggen@me.com** ja sen hinta on € 12.95 sisältäen lähetyskulut. Ilmoitettuaasi tilauksen lukumäärän ja osoitteen mihin se lähetetään, huolehdimme me joulupaketin perille lähettämisestä. Maksun suoritus € 12,95 / kpl pankkitilille 48.30.07.641, nimelle C.D. van Bruggen, asuinpaikka Haarlem.

*Voor de koude winteravonden
om warm van te worden*

TRADITIONELE GLÜHWEIN

Benodigheden:

4 dl	water
1dl	suiker
1-2	kaneelstokjes
10	kruidnagelen
1tl	zaadjes van kardemom
stukje	gember
1dl	zwarte bessensap/cassis
1 fles	rode wijn
(1-2dl	ongekruide sterke drank)
In het glas:	rozijnen en amandelen

1. Kook water, suiker en kruiden voor 10-15 minuten. Zeef de mengsel.
2. Voeg de sap en de wijn toe. Laat de glühwein nog warm worden, maar niet meer koken. Schenk de glühwein in glazen of mokken, met rozijnen en gepelde amandelen op het bodem.

Bron: Pirkka.fi



Kylmien talvi-iltojen lämmikkeeksi PERINTEINEN GLÖGI

Ainekset

4 dl	vettä
1 dl	sokeria
1 - 2	kanelitankoa
10	kokonaista neilikkaa
1 tl	kardemumman siemeniä
	pala inkivääriä
1 dl	Pirkka musta-herukkamehua
1 plo	punaviiniä
(1-2 dl	maustamatonta viinaa)
Laseihin	kuorittuja manteleita
	rusinoita

1. Keitä vettä, sokeria ja mausteita 10 - 15 minuuttia. Siivilöi mausteliemi.
2. Sekoita joukkoon musta-herukkamehua ja viini. Kuumenna glögi, mutta älä enää keitä sitä. Kaada glögi laseihin tai mukeihin, joiden pohjalla on rusinoita ja kuorittuja manteleita.

Lähde: Pirkka.fi

Uuden vuoden vastaanotto NIEUWJAARSRECEPTIE

**Zondag
17 januari
2010**

**Finse
Zeemanskerk,
Rotterdam**

**Merimies-
kirkko,
Rotterdam**

**Maanantaina
11. tammikuuta
2010**

De Nieuwjaarsreceptie van de Vereniging Nederland - Finland, de Finnish Dutch Trade Guild, de Finse ambassade en de Finse Zeemanskerk is op **zondag 17 januari 2010 om 15.00 uur** in de Finse Zeemanskerk te Rotterdam.

U bent van harte welkom om aan oude en nieuwe bekenden een gelukkig nieuwjaar te wensen, onder het genot van een hapje en een drankje! Ook uw kinderen zijn van harte welkom. Voor hen zal er dit jaar een apart programma worden verzorgd.

Adres: 's-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam
Aanmeldingen graag uiterlijk op maandag 11 januari 2010, tel. 010 - 436 61 64.

Welkom!

*Alankomaat - Suomi Yhdistyksen, Finnish Dutch Trade Guildin, Suomen suurlähetystön ja Merimieskirkon yhteinen uuden vuoden vastaanotto vietetään **Merimieskirkolla Rotterdamissa sunnuntaina 17.01.2010 kello 15.00.***

Tervetuloa toivottamaan hyvää vuodenalkua niin vanhoille kuin uusille tuttaville viinin ja suupalojen höystämänä! Myös lapset ovat tervetulleita. Tänä vuonna lapsille järjestetään omaa ohjelmaa.

*Osoite: 's-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam
Ilmoittautumiset viimeistään maanantaihin 11.01.2010 mennessä. puh. 010 - 436 61 64*

Tervetuloa!



APEN, ZEELEEUVEN EN SCHOENEN VOOR DE GIRAFFE

Op 3 oktober jongstleden vond de herfstactiviteit van onze vereniging plaats: een bezoekje aan Ouwehands Dierenpark in Rhenen. Herfst was het zeker: er waai-
de een flinke wind en de hele dag leek er regen aan te komen, maar we hebben het gelukkig droog gehouden.

Aangezien we met een klein gezelschap waren bestaande uit acht volwassenen en acht zeer enthousiaste kinderen, zijn we met zijn allen begonnen met koffie en gebak en daarna langzaam aan de dierentuin ingelopen. De eerste dieren die we zagen waren de giraffen en onze jongste aanwezige Janna besloot direct een van haar schoenen aan de arme beesten op blote poten te do-

neren. Daar kreeg ze wel meteen spijt van, maar helaas lag de schoen toen al enkele meters lager bij de giraffen in de kuil. Hopelijk is Janna inmiddels weer herenigd met haar schoen: de giraffe had bij nader inzien toch niet dezelfde maat.

Vervolgens hebben we ons allemaal voor-
namelijk door de kinderen door de dieren-

APINOITA, MERILEIJONIA JA KIRAHVIN KENKIÄ

Kolmantena päivänä lokakuuta pidimme Kyhdistyksemme syysretken. Olimme Ouwehands-eläinpuistossa Rhenenissä. Syysretkipä todellakin: tuuli oli navakka ja näytti siltä kuin alkaisi sataa hetkenä minä hyvänsä, mitä onneksi ei tapahtunutkaan. Ryhmämme koostui kahdeksasta aikuisesta ja kahdeksasta yli-innostuneesta lapsesta. Juotuamme kakkukahvit suuntasimme pikkuhiljaa eläintarhan alueelle. Ensimmäise-



nä näimme kirahvin. Nuorin osanottajamme Janna päätti lahjoittaa kenkänsä tälle kengättömälle eläimelle. Kun kenkä oli

tuin laten leiden. Langs vissen in alle soorten en maten in het aquarium naar de ijsberen en vervolgens de zeeleeuwenshow waar we gelukkig niet nat geworden zijn hoewel we toch vrij ver vooraan zaten. Het was zeker een indrukwekkende show: slimme dieren en enthousiaste begeleiders die eigenlijk allebei wel leuke kunstjes uitvoerden. Vervolgens raakten we de weg een beetje kwijt ondanks flink gepuzzel met de kaart die we bij de ingang gekregen hadden. We hebben ons toen



maar laten verrassen door de dieren die we allemaal per ongeluk zijn tegengekomen en de kinderen vermaakten zich prima in de vele kleine speeltuintjes die door het hele park te vinden waren.

De middag vloog voorbij, zeker voor de aanwezige kinderen en hopelijk ook voor ons nieuwe lid Eduard die zich meteen van zijn stoerste kant liet zien door de hele dag zonder jas de herfstwinden te trotseren en



takaisin sillä kirahvin kengänkoko osoittautuikin suuremmaksi.

Annoimme lasten ohjata kulkuamme eläintarhassa. Kuljimme akvaarioiden ja jääkarhujen kautta merileijonaesitykseen, missä emme onneksi kastuneet vaikka istuimmekin aivan etualalla. Esitys oli näkemisen arvoinen: älykkäät eläimet ja niiden ohjaajat tekivät yhteistyössä hauskoja temppejuja. Seuraavaksi huomasimme olevamme ek-syksissä, vaikka meillä oli kartta mukana. Niinpä emme tienneet etukäteen, mikä eläin seuraavana tulisi vastaan. Lapsilla oli hauskaa monissa vastaan tulleissa leikkipai-koissa, joita oli siroteltu ympäri puistoa. Il-tapäivä tuntui menevän nopeasti ohitse var-sinkin lasten mielestä ja toivottavasti uu-den jäsenemme Eduardinkin mielestä. Hän halusi osoittaa miehuuttaan kävelemällä koko päivän ilman takkia, vaikka ilma oli koleahko. Toivottavasti kestit mahdollisen

lentänyt metrikaupalla kirahvin aitauksen syvennykseen minkä jälkeen oli myöhäistä katua. Toivottavasti Janna sai kenkensä

het dus best koud moet hebben gehad. Hopelijk heb je de volgende dag ook zonder keelpijn doorstaan, Eduard. De middag was erg gezellig en gaf iedereen ruimschoots de kans om gezellig met elkaar te kletsen en op sommige momenten zullen wij misschien vreemder door de dieren zijn aangekeken dan dat wij hun gedrag opgemerkt hebben. We mogen ook mevrouw Gijzel-Hanhinen verwelkomen als nieuw lid en als goed besluit van een geslaagde middag. Hopelijk kunnen we er volgend jaar met een nog grotere groep een er een even gezellige middag van maken.

Jesper Bexkens

JESPER BEX- KENS

Ik ben Jesper Bexkens. Ik ben 26 jaar en woon in Venray. Veel mensen zullen mij inmiddels wel kennen of anders op zijn minst denken "een bekend gezicht". Maar voor diegenen, die nog niet weten wie ik ben of een nadere kennis-making willen zal ik hier nog wat meer over mijzelf te vertellen. Ik ben al een tijdje bij de vereniging bezig om de jongerenafdeling

Kieppis nieuw leven in te blazen en inmiddels hebben we die trein aan het rijden gekregen en hopen we dat onze jeugdleden er ook enthousiast op zullen springen. Doordat er een vacature binnen het bestuur was ontstaan, ben ik toegetreden tot het bestuur waarbinnen ik mij in de eerste plaats bezig zal gaan houden met de verdere ontwikkeling en activiteiten van Kieppis en daarnaast natuurlijk ook zal bijdragen in de ondersteuning van alle andere activiteiten van de VNF en de dagelijkse gang van zaken. Ik heb er in ieder geval heel veel zin in om mijn creativiteit en enthousiasme te gebruiken

kurkkukivunkin sen jälkeen kuin mies, Eduard! Iltapäivä kului rattoisissa merkeissä ja meillä oli reilusti aikaa jutella toinen toistemme kanssa. Varmaan eläimillä oli välillä enemmän katsottavaa meissä, kun päinvastoin. Haluan tässä vielä toivottaa rouva Hanhisen tervetulleeksi uutena jäsenenämme ja oli mukavaa, että hänkin oli mukana tänä kivana päivänä. Toivottavasti ensi vuonna onnistumme järjestämään yhtä mukavan iltapäivän vieläkin sankemmin joukoin.

Jesper Bexkens

Käännös: Minna Rätty

JESPER BEXKENS

Nimeni on Jesper Bexkens. Olen 26-vuotias ja asun Venray'ssä. Useat teistä ovat jo tutustuneet minuun, tai ovat ainakin nähneet. Ja teille muille haluaisin tässä esitellä itseni. Olen jo toiminut jonkin aikaa yhdistyksessä tavoitteenani saada Kieppiksen toiminta uudestaan vauhtiin. Nyt tarvitsisin vain innostuneita nuorisojäseniämme

mukaan suunniteltuihin tapahtumiin. Astuttuani johtokunnan riveihin taroituksenani on paitsi saada Kieppikseen eloa, myös kantaa korteni kekoon muiden Alankomaat-Suomi Yhdistyksen toimintojen kehittämisen suhteen. Annan mielelläni luovan ja innostuneen panokseni hienon yhdistyksemme edistämiseen tulevana vuosina. Tämä tietenkin yhteistyössä muiden johtokunnan ja yhdistyksen vapaaehtoisten jäsenten kanssa, jotka ovat jo tartuttaneet oman intonsa minuunkin. Mitähän vielä kertoisin itsestäni? No, olen ihan

om onze mooie vereniging verder te brengen in de komende jaren. Dit ga ik natuurlijk samen doen met de andere bestuursleden en vrijwilligers binnen onze vereniging die mij met hun enthousiasme en inzet zeker hebben aangestoken. Wat valt er dan nog persoonlijk over mij te vertellen? Ik ben eigenlijk gewoon een hele normale Nederlandse jongen, maar dat is ook maar zo saai. Ik ben afgestudeerd aan de Radboud Universiteit in



tavallinen hollantilainen nuori mies, mikä kuullostaa vähän tylsältä. Olen valmistunut Radboud Yliopistosta Utrehtissä missä opiskelin "Mediterrane Studies" ja ensi vuoden alussa aloitan ranskankielen opettajan opinnot. Vieraat kielet, maat ja kulttuurit ovat aina kiehtoneet minua ja suurin intohimoni onkin matkustaminen. Suomi on

Nijmegen in de Mediterrane Studies en ga begin 2010 beginnen aan de lerarenopleiding Frans. Ik heb altijd een fascinatie gehad voor vreemde talen, landen en culturen en mijn grootste passie is dan ook reizen. Finland is er daarbij voor mij uitgesprongen als een van de mooiste plaatsen waar ik ooit ben geweest en ook de mentaliteit van de mensen spreekt mij enorm aan. Ze zijn nuchter, kijken het liefst eerst de kat uit de boom en als je eenmaal een band met elkaar hebt dan is die moeilijk kapot te krijgen. Zo zie ik mezelf ook en ik denk dat dit voor een deel verklaart waarom ik me in Finland altijd zo thuis

voel. Ik houd verder nog erg van lezen, en dan ook weer vooral boeken over belevenissen in vreemde landen of met een historische insteek, koken en om af en toe gezellig wat te gaan drinken met mijn vrienden. Ik hoop dat ik jullie een beetje een idee heb kunnen geven wie ik ben en waar ik voor sta maar als jullie nog vragen hebben dan mogen jullie ze altijd komen stellen. Graag wel in het Nederlands, want ik spreek helaas nauwelijks Fins en het leren van de taal wil ook nog niet echt vlotten. Ik kijk er naar uit om jullie allemaal te ontmoeten op een van de komende activiteiten.

ollut yksi kauneimmista paikoista, missä koskaan olen ollut ja pidin siellä myös ihmisten mentaliteetistä. He ovat jalat maassatyyppejä, eivät syöksy suin päin tntemattomaan, mutta jos onnistut luomaan ystävyyden, sitä ei riko mikään. Olen itsekin sellainen ja siksi luulen tuntevani olevani Suomessa kuin kotonani. Harrastan lukemista, etenkin jos kirjan aiheena on kertomuksia vieraista maista, historiallisista tapahtumista sekä ruuanlaitosta ja silloin tällöin ulkona käymisestä hyvien ystävien kanssa. Toivottavasti onnistuin luomaan jonkinlaista kuvaa itsestäni. Ja jos teillä

on jotain kysyttävää, niin tulkaa vaan juttelemaan minun kanssani. Mieluiten hollanniksi, sillä suomenkielen taitoni ei ole kehuttava. Odotan innolla tapaavani teitä tulevissa aktiviteeteissamme.

Käännös: Minna Rätty

Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa

Ambassade van Finland

Suomen suurlähetystö

Groot Hertoginnelaan 16
2517 Eg Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
e-mail: info.haa@formin.fi
internet: www.finlande.nl

Finse Zeemanskerk

Suomen Merimieskirkko

's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
tel: 010-436 6164
internet: www.finsekerk.com

Suomi-Seura

r.y.Secretariaat:
Lea Huomanen
Goudsesingel 373
3032 EN ROTTERDAM
Sähköposti:
lea.huomanen@chello.nl
Puh. 06 53854062
internet: www.suomi-seura.fi

Finse Zaterdagsschool

Suomalainen

Lauantaikoulu

Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
internet: www.lauantaikoulu.nl

Finnish Dutch Trade Guild

p/a Patrice van der Heiden
Musholm 149
2133 HR Hoofddorp
www.fdtg.eu

Finse school -

Suomikoulu

The American School
of the Hague
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:

Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
email: opettajat@
suomikoulu.nl
internet: www.suomi-koulu.nl

Finse School Utrecht en Omgeving

Utrechtin alueen Suomi-koulu
p/a Terhi Halme
Govert Flincklaan 11
1213 En Hilversum
www.utrechtinsuomikoulu.fi

In Finland - Suomessa

Nederlandse Ambassade in Finland:

Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920,
fax: +358-(0)9-22892228,
e-mail: nlgovhel@
kolumbus.fi, internet:
www.netherlands.fi

Nederlandse Vereniging in Finland

Secretariaat Vetelaisenukuja
390540 Oulu
E-mail: secretariaat@
nederlandsvereniging.fi
internet: www.nederlandse
vereniging.fi

Kieppis

Jongerenafdeling van de VNF

Jesper Bexkens
Emily de Bruin
e-mail: Kieppis@live.nl

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi

Jaargang 18
Jaar 2009
Nummer 5

Ledenadministratie, & secretariaat

Marjut Suvisaari
info@vnf.nu
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
tel. 06-46246250
(dinsdags tussen
17.00-21.00 uur)
info@vnf.nu

Bankrekening vereniging

54.92.86.705
te Den Haag

Eindredactie

Hans Adamse
(hoofdredacteur)
aviisi@vnf.nu
Minna Rätty (Fins)
aviisi@vnf.nu

Website VNF

www.vnf.nu
Jukka Partanen
(webmaster)
webmaster@vnf.nu

Eindverantwoording het bestuur

Vormgeving

Dimitry de Bruin

Drukwerk

Den Haag Offset,
Den Haag

Opplage

600

ISSN

1566-8542

Het bestuur van de vereniging Nederland-Finland

Voorzitter

Margriet Panman
voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter/secrataris

Terhi Riuttala
secrataris@vnf.nu

Penningmeester (tijdelijk)

Jacques Groenendijk
pr-aviisi@vnf.nu

PR, ledenwerving en advertenties

Jacques Groenendijk
pr-aviisi@vnf.nu

Bestuurslid

Jesper Bexkens
Kieppis@live.nl

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 14 januari 2010 aan het secretariaat aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft® Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

FEESTELIJKE VIERING VAN DE FINSE ONAFHANKELIJKHEIDSDAG

**Zondag
6 december
13-18 u.**

**Boerderij
Mereveld,
Utrecht**



De Finse Onafhankelijkheidsdag, 6 december, valt dit jaar op een zondag. Mede daarom heeft de Vereniging Nederland-Finland in samenwerking met de Finnish Dutch Trade Guild gemeend om dit feest dit jaar op de dag zelf te vieren en dan niet met een avonddiner, maar met een uitgebreid Scandinavisch buffet in de middag. De nieuwe Finse ambassadeur, de heer Korhonen, zal met zijn partner aanwezig zijn.

De locatie is **Boerderij Mereveld bij Utrecht**. Dit is een zeer sfeervolle gelegenheid te midden van weilanden en bossen. Mereveld is uitstekend bereikbaar met de auto en beschikt over een grote gratis parkeervoorziening. Komt u met het openbaar vervoer? Station Lunetten is nabij en vervolgens is het dan nog een kort ritje met een taxi. Wilt u nabij overnachten, dan is er in de omgeving op korte rijafstand voldoende hotelaccommodatie.

Van 13.00 tot 14.00 uur wordt u verwacht en kunnen we onder het genot van een sprankelend drankje weer oude vrienden spreken en kennismaken met anderen die ook allemaal een passie voor Finland hebben. Vanaf 14.00 uur wordt het buffet geopend, waar u keuzes kunt maken uit een keur van Scandinavische- en Finse gerechten. Er wordt ruimschoots de tijd genomen om hier van te genieten. Tussendoor zullen we feestelijke Finse muziek (op CD) spelen en zal er een enkele toespraak gehouden worden om de Finse Onafhankelijkheid te memoreren.

Na een uitgebreid dessertbuffet is er tijd om bij een kopje koffie of thee gezellig met elkaar door te praten. Mocht u willen dansen, dan is daar zeker gelegenheid voor. Omstreeks 18.00 uur sluiten we het feest af, zodat het niet te laat wordt voor degene die de volgende dag weer moeten werken.

We verwachten dat veel van onze leden zullen komen en hebben daarom getracht een aantrekkelijke prijs voor u te maken. Leden van beide verenigingen betalen € 37,50 p.p. incl. welkomstdrankjes, wijn e.d. aan tafel en koffie/thee. Jeugdleden betalen € 25,- p.p. Niet-leden betalen € 59,- p.p. U kunt het betreffende bedrag overmaken op bankrekening 54.92.86.705 o.v.v. Onafhankelijkheidsfeest.

Reserveren kunt u bij het secretariaat van de VNF, Haverkamp 132, te Den Haag (e-mail: info@vnf.nu) dan bent u zeker van een plaats. Pas als uw betaling binnen is op onze rekening, is de reservering definitief. Uiteraard kunt u ook vrienden of kennissen meenemen.

*Adresgegevens van boerderij Mereveld
en rijinstructies kunt u vinden op
www.boerderijmereveld.nl*

Tot 6 december!



Suomen itsenäisyyspäivän juhlaan 6. joulukuuta 2009

**Sunnuntaina
6. joulukuuta
klo. 13-18**

**Maatila
Mereveld,
Utrecht**



Suomen itsenäisyyspäivä, 6. joulukuuta osuu tänä vuonna sunnuntaiksi. Tämän takia Alankomaat-Suomi Yhdistys yhteistyössä Suomalais-Hollantilaisen Kauppakillan kanssa on päättänyt viettää juhlaa illallisen sijasta iltapäivällä skandinaavisen seisovan pöydän kera.

Juhlapaikkana on peltojen ja metsien keskellä sijaitseva Mereveldin maatila Utrechtissä. Maatilalla on runsaasti parkkitilaa eikä parkkeeraaminen maksa mitään. Julkisilla liikennevälineillä paikalle paasee Lunetten juna-asemalta, mistä voi ottaa lyhyelle matkalle taksin. Paikan läheisyydessä on mahdollisuksia hotellimajoituksiin.

Paikalle voi saapua klo 13.00-14.00 välillä ja tervetulo-aismaljojen kera voimme tervehtiä vanhoja tuttuja tai tutustua uusiin ihmisiin, joiden kanssa voimme jakaa yhteisen kiinnostuksemme Suomea kohtaan.

Seisova pöytä on valmiina klo 14.00 lähtien. Valikoimissa on tyypillisiä skandinaavisia ja suomalaisia ruokalajeja. Ruokailulle on varattu runsaasti aikaa.

Taustalla voimme kuunnella suomalaista (cd) musiikkia ja välillä pidetään Suomen itsenäisyyteen liittyviä puheita. Runsaan jälkiruokapöydän ja kahvin kera on mukavaa jatkaa jutustelua. Myös tanssiminen on mahdollista. Noin klo 18.00 päätämme juhlan, niin

että seuraavana aamuna ei tule olemaan vaikeaa nousta töihin.

Odotamme monien jäseniemme ilmoittautuvan juhlaan ja siksi haluamme tarjota sen teille houkuttelevaan hintaan. Molempien yhdistysten jäsenet maksavat € 37,50 per henkilö, ja hinta sisältää tervetuliaisuoman, pöytiin tarjoiltavan viinin ja kahvin/teen. Nuorisojäsenet maksavat € 25 per henkilö ja ei-jäsenet € 59. Voit siirtää tarvittavan summan tilinumeroomme 54.92.86.705 ja ilmoittaa ohessa "Onafhankelijkheidsfeest".

Voit tehdä varauksen sihteerimme kautta osoitteeseen: Haverkamp 132, Den Haag tai lähettämällä sähköpostia osoitteeseen info@vnf.nu. Tällä tavoin voit varmistaa läsnäolosi. Varaus on varma vasta kun olemme vastaanottaneet maksun. Voit ottaa mukaasi myös ystäviä ja tuttavlia.

Osoitetiedot ja ajo-ohjeet Mereweldiin löydät osoitteesta: www.boerderijmereveld.nl

Joulukuussa tavataan!



LIITY JÄSENEKSI!

Nimi: _____
Kutsumanimi: _____
M / N _____ *) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto
Syntymäaika: _____
Osoite: _____
Postikoodi: _____
Asuinpaikka: _____
Puhelinnumero: _____
Maksan jäsenmaksun mielelläni tililtäni nr. _____
Päivämäärä: _____

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse
allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@VNF.nu

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
Soita 06-462 462 50
(tiistaisin klo. 17.00-21.00)
info@vnf.nu

Mahdollisimman pian saatamme ilmoittautumisesi, lähetämme sinulle paketin jossa on yleistä tietoa yhdistyksestä.
Lisäksi saat tilisiirtolomakkeen, jolla voit maksaa jäsenmaksun.

Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestyvän yhdistyksen jäsenlehden "Aviisin" numeron.

Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta -31. joulukuuta) :

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 24,50 euroa, nuorisojäsen (27 ikävuoteen asti)
13,50 euroa ja yritysjäsen 74,- euroa (sisältää weblogin).

Nettisivultamme alaotsikosta « Yhdistys » löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt
nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielellä (Statuten).



Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys



WORD LID!

Naam: _____
Voorletters: _____
M / V * _____ *doorhalen wat niet van toepassing is
Geb. datum _____
Adres: _____
Postcode: _____
Woonplaats: _____
E-mail: _____
Telefoonnummer: _____

Datum: _____

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@VNF.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
Voor vragen: bel met 06-462 462 50
(dinsdags tussen 17.00-21.00 uur)
info@vnf.nu

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 24,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 13,50 en Bedrijfsleden € 74,- (inclusief weblogo).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys





the sliethoff group



Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@sliethoff.com
Internet: www.sliethoff.com



ADVERTEREN IN AVIISI?

Bel met **0475-321630** of

stuur uw e-mail naar
pr-aviisi@vnf.nu

Bekijk de
vernieuwde
website

www.vnf.nu